

Master Subscription Agreement	Генеральное Соглашение о Подписке
THIS MASTER SUBSCRIPTION AGREEMENT GOVERNS CUSTOMER'S LICENSE AND ACCESS TO, AND USE OF, COMPANY'S SUBSCRIPTION SERVICES. BY EXECUTING AN ORDER FORM THAT REFERENCES THIS AGREEMENT, CUSTOMER ACCEPTS AND AGREES TO ALL OF THE TERMS AND CONDITIONS HEREOF.	ЭТО ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ПОДПИСКЕ РЕГУЛИРУЕТ ЛИЦЕНЗИЮ, ДОСТУП И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КЛИЕНТОМ УСЛУГ ПОДПИСКИ КОМПАНИИ. ПОДПИСЫВАЯ ФОРМУ ЗАКАЗА, КОТОРАЯ ССЫЛАЕТСЯ НА ЭТО СОГЛАШЕНИЕ, КЛИЕНТ ПРИНИМАЕТ И СОГЛАШАЕТСЯ СО ВСЕМИ ПОЛОЖЕНИЯМИ И УСЛОВИЯМИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ.
1. <u>Definitions</u> . In addition to the capitalized terms defined upon first use in this Agreement, certain capitalized terms are defined below.	1. <u>Определения</u> . В дополнение к терминам, написанным с заглавной буквы, определенным при первом использовании в настоящем Соглашении, некоторые термины, написанные с заглавной буквы, определены ниже.
"Affiliate" means, with respect to any Person, any other Person that directly or indirectly is controlled by or under common control with such Person. For purposes of this Agreement, a Person shall be deemed to have "control" over another Person if: (a) such Person directly or indirectly, on its own or acting through one or more Persons, owns, controls or has power to vote at least 50% of the issued and outstanding voting stock or other equity interest of such other Person; or (b) such Person controls or has the power to control the management or operations of such other Person, including by contract.	«Аффилированное лицо» означает, в отношении любого Лица, любое другое Лицо, которое прямо или косвенно контролируется или находится под общим контролем такого Лица. Для целей настоящего Соглашения считается, что Лицо имеет «контроль» над другим Лицом, если: (а) такое Лицо прямо или косвенно, самостоятельно или через одно или несколько Лиц владеет, контролирует или имеет право голоса на не менее 50% выпущенных и находящихся в обращении акций с правом голоса или другой доли участия в капитале такого другого Лица; или (б) такое Лицо контролирует или имеет право контролировать управление или деятельность такого другого Лица, в том числе по контракту.
"Agreement" is defined Section 2 of this Agreement.	«Соглашение» как определено в Разделе 2 этого Соглашения
"Authorized User" means an individual employee, customer or Consultant of Customer or of any Affiliate of Customer, who is authorized by Customer to use the Subscription Services for the Permitted Purpose, regardless of whether or not the individual is actively using the Subscription Services at any given time and to whom Customer (or Company at Customer's request) has supplied a user identification and password, provided that no Authorized Users may be, nor work for a direct or indirect competitor of Company.	«Авторизованный Пользователь» означает отдельный сотрудник, клиент или Консультант Клиента или любого Аффилированного лица Клиента, который уполномочен Клиентом использовать Услуги Подписки для Разрешенной Цели, независимо от того, активно ли физическое лицо использует Услуги подписки в любой момент времени и для которому Клиент (или Компания по запросу Клиента) предоставил идентификатор пользователя и пароль, при условии, что ни один Авторизованный пользователь не может быть или работать на прямого или косвенного конкурента Компании.
"Creatio Marketplace" means Company's online marketplace for applications, templates and other add-on offerings which can be located at https://marketplace.creatio.com/ .	«Creatio Marketplace» означает онлайн-рынок Компании для приложений, шаблонов и других дополнительных предложений, который можно найти по адресу https://marketplace.creatio.com/ .
"Company" means any such contracting Creatio entity as may be specified in the Order Form.	«Компания» означает любое юридическое лицо Creatio, которое заключает Форму Заказа и указано в ней.
"Company IP" means the Company Software, the Documentation and all other software (including both source code and object code, as applicable), documentation, templates, designs (including screen and report designs), data, materials, technology and works created, utilized and/or provided by or on behalf of Company in connection with the SaaS Services or the performance of this Agreement, and all Intellectual Property Rights related to any of the foregoing.	«Интеллектуальная собственность Компании» означает Программное обеспечение Компании, Документацию и все другое программное обеспечение (включая как исходный код, так и объектный код, если применимо), документацию, шаблоны, проекты (включая дизайн экранов и отчетов), данные, материалы, технологии и произведения созданные, используемые и/или предоставляемые Компанией или от ее имени в связи Сервисами SaaS или исполнением настоящего Соглашения, а также со всеми Правами на интеллектуальную собственность, связанными с любым из вышеперечисленного.
"Company Software" means all software forming part of or used by Company to deliver SaaS Services, including any upgrades, improvements, enhancements or derivatives thereof.	«Программное обеспечение Компании» означает все программное обеспечение, являющееся частью или используемое Компанией для предоставления Сервисов SaaS, включая любые обновления, усовершенствования, улучшения или их производные.

<p>“<u>Confidential Information</u>” means any information, including information, technical data or know-how relating to discoveries, ideas, inventions, concepts, software, equipment, designs, drawings, specifications, techniques, processes, systems, models, data, source code, object code, documentation, diagrams, flow charts, research, development, business plans or opportunities, products, projects or products under consideration, procedures, and information related to finances, costs, prices, suppliers, vendors, customers and employees, which is disclosed by the disclosing Party in connection with this Agreement whether before, on or after the Effective Date, directly or indirectly, in writing, orally or by drawings or inspection of equipment or software, to the receiving Party or any of its employees or designated agents. Confidential Information includes the terms of this Agreement. Confidential Information does not include any of the following: (a) information that is or becomes part of the public domain or otherwise available on an unrestricted basis to one or more third Persons without violation of this Agreement by the receiving Party; (b) information that was known to or in the possession of the receiving Party on a non-confidential basis prior to the disclosure thereof to the receiving Party by the disclosing Party, as evidenced by written records; (c) information that was developed independently by or on behalf of the receiving Party, without use of or reference to the Confidential Information; or (d) information that is disclosed to the receiving Party by a third Person without violation of this Agreement by the receiving Party.</p>	<p>«<u>Конфиденциальная информация</u>» означает любую информацию, включая информацию, технические данные или ноу-хау, относящиеся к открытиям, идеям, изобретениям, концепциям, программному обеспечению, оборудованию, проектам, чертежам, спецификациям, методам, процессам, системам, моделям, данным, исходному коду, объектному коду, документация, диаграммы, блок-схемы, исследования, разработки, бизнес-планы или возможности, продукты, проекты или рассматриваемые продукты, процедуры и информация, связанная с финансами, затратами, ценами, поставщиками, клиентами и сотрудниками, которая раскрывается разглашающей Стороной в связи с настоящим Соглашением, до, в или после Даты вступления в силу, прямо или косвенно, в письменной форме, устно или посредством чертежей или проверки оборудования или программного обеспечения, принимающей Стороне или любому из ее сотрудников или назначенных агентов. Конфиденциальная информация включает условия настоящего Соглашения. Конфиденциальная информация не включает в себя ничего из следующего: (a) информацию, которая является или становится частью общественного достояния или иным образом доступна на неограниченной основе одному или нескольким третьим Лицам без нарушения настоящего Соглашения принимающей Стороной; (b) информация, которая была известна или находилась в распоряжении получающей Стороны на неконфиденциальной основе до ее раскрытия принимающей Стороне раскрывающей Стороной, что подтверждается письменными записями; (c) информация, которая была разработана независимо принимающей Стороной или от ее имени, без использования или ссылки на Конфиденциальную информацию; или (d) информация, которая раскрывается принимающей Стороне третьим лицом без нарушения настоящего Соглашения принимающей Стороной.</p>
<p>“<u>Consultant</u>” means a consultant, contractor or agent engaged by Customer or any Affiliate of Customer to provide services to and for the sole benefit of Customer or such Affiliate.</p>	<p>«<u>Консультант</u>» означает консультанта, подрядчика или агента, нанятого Клиентом или любым Аффилированным лицом Клиента для оказания услуг исключительно в интересах Клиента или такого Аффилированного лица.</p>
<p>“<u>Customer</u>” means the Person entering into this Agreement with Company, as identified in the Order Form.</p>	<p>«<u>Клиент</u>» означает Лицо, которое заключает настоящее Соглашение с Компанией, как указано в Форме Заказа.</p>
<p>“<u>Customer Extensions</u>” means any configurations, business model flows and report designs created by Customer and its Authorized Users by using the standard functionality embedded in the Subscription Services, to the extent reflecting or based upon Confidential Information of Customer or its Affiliates.</p>	<p>«<u>Расширения Клиента</u>» — любые конфигурации, потоки бизнес-моделей и дизайны отчетов, созданные Клиентом и его Авторизованными пользователями с использованием стандартных функций, встроенных в Услуги Подписки, в той мере, в какой они отражают или основаны на Конфиденциальной информации Клиента или его Аффилированных лиц.</p>
<p>“<u>Customer Data</u>” means any Confidential Information of Customer or its Affiliates that is input and stored in any Company system pursuant to Customer’s use of the Subscription Services.</p>	<p>«<u>Данные Клиента</u>» означает любую Конфиденциальную информацию Клиента или его Аффилированных лиц, которая вводится и хранится в любой системе Компании в связи с использованием Клиентом Услуг Подписки.</p>
<p>“<u>Documentation</u>” means the online user guides, documentation, and help and training materials for the SaaS Services as made available by Company from time to time accessible via www.creatio.com or login to the applicable SaaS Services.</p>	<p>«<u>Документация</u>» означает онлайн-руководства пользователя, документацию, а также справочные и учебные материалы для Сервисов SaaS, которые Компания время от времени делает доступными на сайте www.creatio.com или войдя в соответствующие Сервисы SaaS.</p>
<p>“<u>Effective Date</u>” means the effective date of the Order Form, as specified therein.</p>	<p>«<u>Дата вступления в силу</u>» означает дату вступления в силу Формы Заказа, как указано в ней.</p>
<p>“<u>Intellectual Property Rights</u>” means all rights throughout the world in any and all of the following: (a) patents, patent applications, patent disclosures and inventions (whether</p>	<p>«<u>Права на интеллектуальную собственность</u>» означают все права во всем мире на любое и все из следующего: (a) патенты, патентные заявки, патентные раскрытия и</p>

<p>patentable or not); (b) trademarks, service marks, trade dress, trade names, logos, corporate names, Internet domain names and registrations and applications for the registration thereof together with all of the goodwill associated therewith; (c) copyrights and copyrightable works (including computer programs and mask works) and registrations and applications for registration thereof; (d) trade secrets, know-how and other proprietary information of a like kind; (e) waivable or assignable rights of publicity, waivable or assignable moral rights; and (f) all other forms of intellectual property, such as data and databases, in each case, to the extent protectable under applicable Law.</p>	<p>изобретения (независимо от того, патентоспособны они или нет); (b) товарные знаки, знаки обслуживания, товарный вид, фирменные наименования, логотипы, корпоративные наименования, доменные имена в Интернете, а также регистрации и заявки на их регистрацию вместе со всей деловой репутацией, связанной с ними; (c) авторские права и произведения, охраняемые авторским правом (включая компьютерные программы и произведения-маски), а также их регистрации и заявки на их регистрацию; (d) коммерческая тайна, ноу-хау и другая служебная информация подобного рода; (e) права на публичное использование, от которых можно отказаться или которые могут быть переданы, неимущественные права, от которых можно отказаться или которые могут быть переданы; и (f) все другие формы интеллектуальной собственности, такие как данные и базы данных, в каждом случае в той мере, в какой они подлежат охране в соответствии с применимым Законом.</p>
<p>“<u>Law</u>” means any and all statutes, laws, ordinances, regulations, rules, codes and other requirement or rule of law of any federal, state, local or foreign governmental authority.</p>	<p>«<u>Закон</u>» означает любые и все законодательные акты, законы, постановления, указы, правила, кодексы и другие требования или правовые нормы любого федерального, государственного, местного или иностранного государственного органа.</p>
<p>“<u>Third Party Application</u>” means any third-party application, third-party add-on or other third-party offering available via the Creatio Marketplace and certified by Company as compatible or interoperable with the Subscription Services.</p>	<p>«<u>Приложение Третьих Лиц</u>» означает любое приложение, дополнение или другое стороннее предложение третьих лиц, доступное через Creatio Marketplace и сертифицированное Компанией как совместимое или взаимодействующее с Услугами Подписки.</p>
<p>“<u>Order Form</u>” means an order form executed by the Parties with respect to SaaS Services that incorporates by reference this Agreement.</p>	<p>«<u>Форма Заказа</u>» означает форму заказа, оформленную Сторонами в отношении Сервисов SaaS, которая включает в себя настоящее Соглашение посредством ссылки.</p>
<p>“<u>Party</u>” means Customer or Company and “<u>Parties</u>” means, collectively, both parties to this Agreement.</p>	<p>«<u>Сторона</u>» означает Клиента или Компанию, а «<u>Стороны</u>» в совокупности означают обе стороны настоящего Соглашения.</p>
<p>“<u>Permitted Purpose</u>” means the use, in accordance with the Documentation and the terms of this Agreement (including any applicable usage limits set forth in the Order Form) of the Subscription Services solely for Customer’s own internal business purposes.</p>	<p>«<u>Разрешенная Цель</u>» означает использование Услуг Подписки в соответствии с Документацией и условиями настоящего Соглашения (включая любые применимые ограничения на использование, указанные в Форме Заказа) исключительно для собственных внутренних деловых целей Клиента.</p>
<p>“<u>Person</u>” means any individual, corporation, limited liability company, partnership, trust, joint stock company, business trust, unincorporated association, joint venture or other form of business or legal entity.</p>	<p>«<u>Лицо</u>» означает любое физическое лицо, корпорацию, компанию с ограниченной ответственностью, товарищество, траст, акционерное общество, деловой траст, некорпоративную ассоциацию, совместное предприятие или другую форму бизнеса или юридического лица.</p>
<p>“<u>Professional Services</u>” means consulting and professional services including onsite services, training, configuration, systems administration, database management, and assistance with day-to-day use of any SaaS Services.</p>	<p>«<u>Профессиональные услуги</u>» означают консультационные и профессиональные услуги, включая услуги на месте, обучение, настройку, системное администрирование, управление базами данных и помощь в повседневном использовании любых Сервисов SaaS.</p>
<p>“<u>SaaS Services</u>” means Company’s generally commercially available hosted software-as-a-service offerings, the specific features and functionality of which are described in the applicable Documentation. For the avoidance of doubt, the term “SaaS Services” does not include Third Party Applications.</p>	<p>«<u>Сервисы SaaS</u>» означают общедоступные коммерческие предложения Компании по принципу «программное обеспечение как услуга», конкретные функции и возможности которых описаны в соответствующей Документации. Во избежание сомнений термин «Сервисы SaaS» не включает Приложения Третьих Лиц.</p>
<p>“<u>SLA</u>” means Company’ standard service level agreement attached hereto as Annex 1 and incorporated by reference.</p>	<p>«<u>SLA</u>» означает стандартное соглашение об уровне обслуживания Компании, прилагаемое к настоящему документу в качестве Приложения 1 и включенное посредством ссылки.</p>

<p>“<u>Subscription Period</u>” means the initial period for which Customer has contracted to subscribe to the Subscription Services as specified in the Order Form, along with each renewal period of Customer’s subscription pursuant to Section 10.2</p>	<p>«<u>Период Подписки</u>» означает первоначальный период, в отношении которого Клиент взял обязательства на приобретение Услуг Подписки как указано в Форме Заказа, а также каждый период продления подписки Клиента в соответствии с Разделом 10.2.</p>
<p>“<u>Subscription Services</u>” means the specific access rights to SaaS Services to which Customer has purchased a subscription pursuant to an Order Form.</p>	<p>«<u>Услуги Подписки</u>» означают определенные права доступа к Сервисам SaaS, на которые Клиент приобрел подписку в соответствии с Формой Заказа.</p>
<p>“<u>Support Services Annex</u>” means Company’s support policy attached hereto as Annex 2 and incorporated by reference, and “<u>Support Services</u>” is defined therein.</p>	<p>«<u>Приложение о Сервисах Поддержки</u>» означает политику поддержки Компании, прилагаемую к настоящему документу в качестве Приложения 2 и включенную посредством ссылки, определение «Сервисы поддержки» приведено в нем.</p>
<p>2. <u>Scope of Agreement.</u></p>	<p>2. Сфера действия Соглашения.</p>
<p>2.1 The capitalized term “<u>Agreement</u>” when used herein refers to the terms of an Order Form (insofar as such terms pertain to SaaS Services), together with this Agreement and any Annexes or other documents specifically incorporated herein by reference. If the Parties enter into more than one Order Form, then each additional Order Form shall be deemed to form a new and separate Agreement between the Parties (and the phrase “<u>this Agreement</u>” shall be deemed to reference the particular Agreement required by the context, independently of and separately from each other Agreement or other agreement between the Parties), unless the additional Order Form specifically states that it is supplementing and amending an existing Order Form.</p>	<p>2.1. Используемый здесь термин «<u>Соглашение</u>», написанный с заглавной буквы, относится к условиям Формы Заказа (в той мере, в какой такие условия относятся к Сервисам SaaS) вместе с настоящим Соглашением и любыми Приложениями или другими документами, специально включенными в настоящий документ посредством ссылки. Если Стороны заключают более одной Формы Заказа, то каждая дополнительная Форма Заказа считается формирующей новое и отдельное Соглашение между Сторонами (и фраза «<u>настоящее Соглашение</u>» считается ссылкой на конкретное Соглашение, требуемое контекстом, независимо и отдельно от каждого другого Соглашения или другого договора между Сторонами), если только в дополнительной Форме Заказа прямо не указано, что она дополняет и изменяет существующую Форму Заказа.</p>
<p>2.2 If Customer also purchases Professional Services pursuant to an Order Form, such Professional Services shall be governed exclusively by the Company Professional Services Terms. For the avoidance of doubt, nothing contained in this Agreement shall require the Customer to purchase, or Company to provide, Professional Services.</p>	<p>2.2 Если Клиент также приобретает Профессиональные услуги в соответствии с Формой Заказа, такие Профессиональные услуги регулируются исключительно Условиями Профессиональных услуг Компании. Во избежание сомнений ничто в настоящем Соглашении не требует от Клиента приобретения или предоставления Компанией Профессиональных услуг.</p>
<p>2.3 If Customer purchases or otherwise obtains access to any SaaS Service or other Company offering pursuant to the terms of a separate agreement with Company or any of its Affiliates, such as any license terms or terms of use accepted by or on behalf of Customer in connection with any SaaS Service or other Company offering obtained via the Creatio Marketplace then, unless otherwise specified in an applicable Order Form, Customer’s access to and use of such SaaS Service or other Company offering shall be governed exclusively by the terms of such other agreement and shall not constitute Subscription Services hereunder.</p>	<p>2.3. Если Клиент приобретает или иным образом получает доступ к каким-либо Сервисам SaaS или другим предложениям Компании, в соответствии с условиями отдельного соглашения с Компанией или любым из ее Аффилированных лиц, например, любыми условиями лицензии или условиями использования, принятыми Клиентом или от его имени в связи с любыми Сервисами SaaS или другим предложением Компании, полученным через Creatio Marketplace, то, если иное не указано в применимой Форме Заказа, доступ Клиента к таким Сервисам SaaS или другому предложению Компании и их использование регулируются исключительно условиями такого другого соглашения и должны не являются Услугами Подписки по настоящему Соглашению.</p>
<p>3. <u>Provision and Use of Subscription Services.</u></p>	<p>3. <u>Предоставление и использование Услуг Подписки.</u></p>
<p>3.1 During the applicable Subscription Period, Company shall make available the Subscription Services to Customer on the terms and subject to the conditions set forth in this Agreement.</p>	<p>3.1 В течение соответствующего Периода Подписки Компания предоставляет Клиенту Услуги Подписки на условиях и в соответствии с положениями, изложенными в настоящем Соглашении.</p>
<p>3.2 Company is responsible for the deployment, operation, management and hosting of the Subscription Services, including the provisioning and maintenance of all server-side hardware, software and telecommunications capacity. Customer is responsible for all hardware, software, connectivity and related infrastructure required for Customer and Authorized Users to access and use the Subscription Services. Customer acknowledges that Customer Extensions, Customer-implemented third-party integrations, connectors or add-ons, and other aspects</p>	<p>3.2 Компания несет ответственность за развертывание, эксплуатацию, управление и размещение Услуг Подписки, включая предоставление и обслуживание всего серверного оборудования, программного обеспечения и телекоммуникационных мощностей. Клиент несет ответственность за все оборудование, программное обеспечение, возможное подключение и соответствующую инфраструктуру, необходимые Клиенту и Авторизованным пользователям для доступа и использования Услуг Подписки. Клиент признает, что</p>

<p>specific to how Customer is using the Subscription Services, could have a material impact on the performance and/or availability of the Subscription Services. Customer undertakes at own cost and expense to cooperate fully with Company in each such case investigation, comply with all Company-issued instructions, guidelines and recommendations intended to optimize performance and/or reduce undue strain on server-side resources. The Availability Commitment defined in Annex 1 will not apply, and Customer shall not be entitled to any remedies in case of Customer's failure to cooperate and comply as described above.</p>	<p>Расширения Клиента, реализованные Клиентом сторонние интеграции, коннекторы или надстройки, а также другие аспекты, характерные для использования Клиентом Услуг Подписки, могут оказать существенное влияние на производительность и/или доступность Услуг Подписки. Клиент обязуется за свой счет в полной мере сотрудничать с Компанией в расследовании каждого такого случая, соблюдать все изданные Компанией инструкции, руководства и рекомендации, направленные на оптимизацию производительности и/или снижение чрезмерной нагрузки на серверные ресурсы. Обязательство Доступности, определенное в Приложении 1, не применяется, и Клиент не имеет права на какие-либо средства правовой защиты в случае отказа Клиента сотрудничать и соблюдать требования, как описано выше.</p>
<p>3.3 Company shall use commercially reasonable efforts to ensure that the Subscription Services are available for use by Authorized Users in accordance with the SLA and subject to the remedies specified therein.</p>	<p>3.3 Компания должна прилагать коммерчески обоснованные усилия для обеспечения доступности Услуг Подписки для использования Авторизованными пользователями в соответствии с SLA и при условии соблюдения указанных в нем средств правовой защиты.</p>
<p>3.4 Customer is solely responsible for the security and proper creation, use and termination of all Authorized User IDs, passwords and other security devices used in connection with the Subscription Services and shall take all reasonable steps to ensure that they are kept confidential and secure, are used properly and are not disclosed to unauthorized Persons. Customer shall immediately inform Company if there is any reason to believe that a user ID, password, or any other security device has or is likely to become known to any Person not authorized to use it, or is being or is likely to be used in an unauthorized way. Company reserves the right (in its sole discretion) to require Customer to change any or all of the user IDs, passwords or other security devices used by Customer in connection with the Subscription Services, and Customer shall promptly comply with any such requirement. If the Order Form specifies a maximum number of Authorized Users for Customer's subscriptions, then each Authorized User must be a unique individual and Customer shall be responsible for ensuring that the maximum number is not exceeded. An Authorized User license may be permanently transferred from a former Authorized User (such as an individual whose employment by Customer terminates) to a replacement Authorized User, but two or more individuals may not share a single Authorized User login.</p>	<p>3.4 Клиент несет единоличную ответственность за безопасность и надлежащее создание, использование и прекращение действия всех идентификаторов Авторизованных пользователей, паролей и других средств безопасности, используемых в связи с Услугами Подписки, и должен предпринять все разумные меры для обеспечения их конфиденциальности и безопасности, быть уверенным, что они используются надлежащим образом и не распространяются неуполномоченным Лицам. Клиент должен немедленно сообщить Компании, если есть какие-либо основания полагать, что идентификатор пользователя, пароль или любое другое средство безопасности известно или может стать известным любому Лицу, не уполномоченному на его использование, или используется или может быть использовано в несанкционированный способ. Компания оставляет за собой право (по своему усмотрению) потребовать от Клиента изменить любые или все идентификаторы пользователей, пароли или другие средства безопасности, используемые Клиентом в связи с Услугами Подписки, и Клиент должен незамедлительно выполнить любое такое требование. Если в Форме Заказа указано максимальное количество Авторизованных пользователей для подписок Клиента, то каждый Авторизованный пользователь должен быть уникальным лицом, и Клиент несет ответственность за обеспечение того, чтобы максимальное количество не было превышено. Лицензия Авторизованного пользователя может быть безвозвратно передана от бывшего Авторизованного пользователя (например, лица, чья работа у Клиента прекращается) новому Авторизованному пользователю, но два или более лиц не могут использовать один и тот же логин Авторизованного пользователя.</p>
<p>3.5 Customer is solely responsible for its relationships with all Authorized Users and Affiliates of Customer, for their use of the Subscription Services, and for ensuring that they comply with all the terms and conditions of this Agreement. Any violation of the terms and/or conditions of this Agreement by an Authorized User or Affiliate of Customer shall be deemed to be a violation by Customer of such terms and conditions. If Customer installs or enables a Third Party Application for its use with the Subscription Services, Customer hereby grants Company permission to allow the provider of such Third Party Application to access Customer's Data as required for the interoperation of such</p>	<p>3.5 Клиент несет единоличную ответственность за свои отношения со всеми Авторизованными пользователями и Аффилированными лицами Клиента за использование ими Услуг Подписки и за соблюдение ими всех условий настоящего Соглашения. Любое нарушение положений и/или условий настоящего Соглашения Авторизованным пользователем или Аффилированным лицом Клиента считается нарушением Клиентом таких положений и условий. Если Клиент устанавливает или активирует Приложение Третьих Лиц для его использования с Услугами Подписки, Клиент настоящим предоставляет Компании</p>

<p>Third Party Application with the Subscription Services. Company is not responsible for any disclosure, modification or deletion of Customer's Data resulting from access by any Third Party Application.</p>	<p>разрешение предоставить поставщику такого Приложения Третьих Лиц доступ к Данным Клиента, насколько это требуется для взаимодействия такого Приложения Третьих Лиц с Услугами Подписки. Компания не несет ответственности за любое раскрытие, изменение или удаление Данных Клиента в результате доступа к ним со стороны любого Приложения Третьих Лиц.</p>
<p>3.6 Company shall maintain administrative, physical, and technical safeguards designed to protect the security, confidentiality and integrity of Customer Data. Company shall not access or use Customer Data except (a) in connection with providing, supporting and maintaining the Subscription Services, including preventing or addressing service or technical problems; (b) as required by Law in accordance with Section 16.2 below, or (c) as Customer expressly permits in writing. In the event that Company processes any information relating to an identified or identifiable natural person (an identifiable natural person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that natural person) contained in Customer Data, on Customer's behalf, in the provision of the Subscription Services, the terms of the General Data Processing Addendum at www.creatio.com/legal, which are hereby incorporated by reference, shall apply and the Parties agree to comply with such terms. Customer is solely responsible for all other aspects of Customer Data, including its sourcing, inputting, management, accuracy, quality, legality, results and the privacy of protected personal information.</p>	<p>3.6 Компания должна поддерживать административные, физические и технические меры безопасности, предназначенные для защиты безопасности, конфиденциальности и целостности Данных Клиента. Компания не должна получать доступ к Данным Клиента или использовать их, кроме как (a) в связи с предоставлением, поддержкой и обслуживанием Услуг Подписки, включая предотвращение или решение сервисных или технических проблем; (b) в соответствии с требованиями Закона в соответствии с Разделом 16.2 ниже или (c) в соответствии с явным письменным разрешением Клиента. В случае, если Компания обрабатывает любую информацию, относящуюся к идентифицированному или идентифицируемому физическому лицу (идентифицируемое физическое лицо — это лицо, которое может быть идентифицировано прямо или косвенно, в частности, посредством ссылки на идентификатор, такой как имя, идентификационный номер, данные о местоположении, онлайн-идентификатор или один или несколько факторов, характерных для физической, физиологической, генетической, умственной, экономической, культурной или социальной идентичности этого физического лица), содержащихся в Данных Клиента, от имени Клиента, при предоставлении Услуг Подписки, применяются условия General Data Processing Addendum на сайте www.creatio.com/legal, которые настоящим включены посредством ссылки, и Стороны соглашаются соблюдать такие условия. Клиент несет единоличную ответственность за все другие аспекты Данных Клиента, включая их источник, ввод, управление, точность, качество, законность, результаты и конфиденциальность защищенной личной информации.</p>
<p>4. Rights and Limitations of Use.</p>	<p>4. Права и Ограничения Использования</p>
<p>4.1 Subject to the terms and conditions of this Agreement (including Customer's payment obligations hereunder), Company grants to Customer a limited, non-exclusive, non-transferable right and license during the applicable Subscription Period: (a) to access and use, and permit Authorized Users to access and use, the Subscription Services and Documentation solely for the Permitted Purpose; and (b) to the extent Company makes available to Customer, by way of download or other form of distribution, any pre-defined report formats, software components, tools, materials or technology intended for use in connection with the Subscription Services, to store, install, execute and use the same internally within Customer's organization, solely in connection with Customer's authorized use of the Subscription Services.</p>	<p>4.1 В соответствии с положениями и условиями настоящего Соглашения (включая платежные обязательства Клиента по настоящему Соглашению) Компания предоставляет Клиенту ограниченное, неисключительное, непередаваемое право и лицензию в течение применимого Периода Подписки: (a) на доступ и использование, а также право разрешать Авторизованным пользователям доступ и использование Услуг Подписки и Документации исключительно для Разрешенной Цели; и (b) в той мере, в какой Компания предоставляет Клиенту посредством загрузки или в другой форме распространения любые предварительно определенные форматы отчетов, программные компоненты, инструменты, материалы или технологии, предназначенные для использования в связи с Услугами Подписки, для хранения, установки, исполнения и использования их внутри организации Клиента исключительно в связи с авторизованным использованием Клиентом Услуг Подписки.</p>
<p>4.2 Except for the rights granted in Section 4.1, no other rights in or to any SaaS Services or Company IP, express or implied, are granted to Customer. Without limiting the foregoing, except to the extent expressly authorized by this Agreement, Customer may not: (a) transfer to any other Person any of its rights to use Subscription</p>	<p>4.2. За исключением прав, предоставленных в Разделе 4.1, никакие другие права в отношении каких-либо Сервисов SaaS или Интеллектуальной Собственности Компании, явных или подразумеваемых, не предоставляются Клиенту. Без ограничения вышеизложенного, за исключением случаев, когда это</p>

<p>Services; (b) sell, resell, license, sublicense, distribute, rent, lease or share any Subscription Services or software associated with such services; (c) permit any Person who is not an Authorized User to use or access any Subscription Services; (d) use any Subscription Services other than for the Permitted Purpose; (e) use any Subscription Services to provide outsourcing, service bureau, hosting, application service provider or online services to third Persons; (f) create any derivative works based upon any Subscription Services or Company IP; (g) copy any feature, design or graphic in any Subscription Services or Company IP; (h) attempt to circumvent any security device or access or derive the source code or architecture of any Subscription Services or Company IP; (i) use or access any Subscription Services or Company IP in order to build a competitive solution or to assist someone else to build a competitive solution; (j) load or penetration test the Subscription Services or otherwise use any Subscription Services in any way that is, or could reasonably be expected to be, detrimental to Company's ability to provide services to any other customer; (k) use any Subscription Services to access the data of any other customer of Company; (l) alter, remove or conceal any government restricted rights notice or any copyright, trademark, trade name or other proprietary marking or notice that may appear in or on the Subscription Services, the Documentation or any other Company IP; (m) use the Subscription Services to store or transmit infringing, libelous, or otherwise unlawful or tortious material including code, files, scripts, agents or programs intended to do harm, including, for example, viruses, worms, time bombs and Trojan horses, or to store or transmit material in violation of third-party privacy rights; (n) reverse engineer any Subscription Services or related software (to the extent such restriction is permitted by Law) or (n) use the Subscription Services in a manner that violates any applicable Law, ordinance, regulation or administrative order; or (o) permit any other Person to do any of the foregoing.</p>	<p>прямо разрешено настоящим Соглашением, Клиент не может: (а) передавать любому другому Лицу какие-либо свои права на использование Услуг Подписки; (б) продавать, перепродавать, лицензировать, сублицензировать, распространять, сдавать в аренду или совместно использовать какие-либо Услуги Подписки или программное обеспечение, связанное с такими услугами; (с) разрешать любому Лицу, не являющемуся Авторизованным пользователем, использовать или получать доступ к любым Услугам Подписки; (d) использовать какие-либо Услуги Подписки, кроме как для Разрешенной Цели; (е) использовать какие-либо Услуги Подписки для предоставления аутсорсинга, бюро обслуживания, хостинга, поставщика прикладных услуг или онлайн-услуг третьим лицам; (f) создавать любые производные произведения на основе любых Услуг Подписки или Интеллектуальной Собственности Компании; (g) копировать любые функции, дизайн или графику в любых Услугах Подписки или Интеллектуальной Собственности Компании; (h) пытаться обойти любое средство безопасности или получить доступ или получить исходный код или архитектуру любых Услуг Подписки или Интеллектуальной Собственности Компании; (i) использовать или получать доступ к каким-либо Услугам Подписки или Интеллектуальной Собственности Компании для создания конкурирующего решения или оказания помощи кому-либо еще в создании конкурирующего решения; (j) загружать или тестировать на проникновение Услуги Подписки или иным образом использовать какие-либо Услуги Подписки любым способом, который наносит ущерб способности Компании предоставлять услуги любому другому клиенту; (k) использовать любые Услуги Подписки для доступа к данным любого другого клиента Компании; (l) изменять, удалять или скрывать любое уведомление об ограничении прав со стороны государства или любое уведомление об авторских правах, товарный знак, торговое наименование или другую маркировку собственности или уведомление, которое может появляться в Услугах Подписки, Документации или любой другой Интеллектуальной Собственности Компании; (m) использовать Услуги Подписки для хранения или передачи нарушающих авторские права, клеветнических или иным образом незаконных или вредоносных материалов, включая код, файлы, сценарии, агенты или программы, предназначенные для причинения вреда, включая, например, вирусы, черви, бомбы замедленного действия и троянские кони или для хранения или передачи материалов в нарушение прав третьих лиц на неприкосновенность частной жизни; (n) перепроектировать какие-либо Услуги Подписки или связанное с ними программное обеспечение (в той степени, в которой такое ограничение разрешено Законом) или (n) использовать Услуги Подписки способом, нарушающим любой применимый Закон, постановление, постановление или административное распоряжение; или (o) разрешать любому другому Лицу делать что-либо из вышеперечисленного.</p>
<p>5. Support and Maintenance.</p>	<p>5. Поддержка и Техническое Обслуживание</p>
<p>5.1 Company shall make the Support Services available to Customer in accordance with the Support Services Annex.</p>	<p>5.1. Компания предоставляет доступ Клиенту к Сервисам Поддержки в соответствии с Приложением о Сервисах Поддержки.</p>
<p>5.2 Customer acknowledges that the SaaS Services were not designed or produced to Customer's individual requirements and that Customer is solely responsible for confirming that the Subscription Services</p>	<p>5.2. Клиент признает, что Сервисы SaaS не были разработаны или произведены в соответствии с индивидуальными требованиями Клиента и что Клиент несет единоличную ответственность за подтверждение</p>

<p>meet such requirements. Customer further acknowledges that the SaaS Services are based on a standardized service platform made available by Company to a variety of customers. Company will make available to Customer as part of the Subscription Services the error corrections and improvements that Company makes available to its customers generally as part of their subscription to the Subscription Services, but specifically excluding any new products, offerings, applications or add-ons for which Company charges a separate fee, unless Customer separately purchases a license or subscription thereto. Company reserves the right to make changes to the Subscription Services. If any such change materially diminishes the functionality and value of the Subscription Services as a whole, then: (a) Company shall notify Customer at least sixty (60) days prior to implementing such change (except in cases where Company determines that expedited implementation is required); and (b) if Customer disapproves of any such change that materially diminishes the functionality and value of the Subscription Services as a whole, Customer shall have the right, exercisable no later than thirty (30) days after such change has been implemented, as Customer's sole remedy, to terminate this Agreement upon notice to Company and recover a refund of prepaid subscription fees pursuant to Section 10(d). Customer agrees that its subscription to the Subscription Services is not contingent on the delivery of any future functionality or features, or dependent on any statements made by Company regarding possible future functionality or features. Unless otherwise agreed by the Parties in a separate Order Form, after each update to the Subscription Services, Customer will not be able to use the previous version and, even in cases where Company may be able to accommodate and has expressly authorized Customer's continued use of a previous version, any such previous version is provided solely on an "as is" basis and none of the covenants, obligations, representations or warranties of Company set forth Sections 3 (including the SLA), 5 (including the Support Services Annex), 7.2 or 8.1 shall apply to such previous version.</p>	<p>того, что Услуги Подписки соответствуют таким требованиям. Клиент также признает, что Сервисы SaaS основаны на стандартизированной платформе услуг, предоставляемой Компанией различным клиентам. Компания предоставит Клиенту в рамках Услуг Подписки исправления ошибок и улучшения, которые Компания предоставляет своим клиентам, как правило, в рамках их подписки на Услуги Подписки, но, в частности, за исключением любых новых продуктов, предложений, приложений или надстроек за которые Компания взимает отдельную плату, если Клиент отдельно не приобретает лицензию или подписку на них. Компания оставляет за собой право вносить изменения в Услуги Подписки. Если любое такое изменение существенно снижает функциональность и ценность Услуг Подписки в целом, тогда: (a) Компания должна уведомить Клиента по крайней мере за шестьдесят (60) дней до реализации такого изменения (за исключением случаев, когда Компания определяет, что необходимо ускоренное внедрение); и (b) если Клиент не согласовывает любое такое изменение, которое существенно снижает функциональность и ценность Услуг Подписки в целом, Клиент имеет право, которое может быть реализовано не позднее, чем через тридцать (30) дней после того, как такое изменение было реализовано, в качестве единственного средства правовой защиты, расторгнуть настоящее Соглашение после уведомления Компании и получить возмещение предоплаты за подписку в соответствии с Разделом 10.7 (d). Клиент соглашается с тем, что его подписка на Услуги Подписки не зависит от предоставления каких-либо будущих функций или возможностей или от каких-либо заявлений, сделанных Компанией относительно возможных будущих функций или возможностей. Если иное не согласовано Сторонами в отдельной Форме Заказа, после каждого обновления Услуг Подписки Клиент не сможет использовать предыдущую версию и, даже в тех случаях, когда Компания может обеспечить и прямо разрешила Клиенту дальнейшее использование предыдущей версии, любая такая предыдущая версия предоставляется исключительно на условиях «как есть», и ни одно из соглашений, обязательств, заявлений или гарантий Компании изложенных в Разделах 3 (включая SLA), 5 (включая Приложение о Сервисах поддержки), 7.2 или 8.1 не должны применяться к такой предыдущей версии.</p>
<p>6. Fees and Payment.</p>	<p>6. Платежи и Оплата</p>
<p>6.1 Customer shall pay all fees and charges as specified in each Order Form. Except as otherwise set forth in this Agreement, (i) fees are based on the Subscription Services and Support Services being ordered and not actual usage of such services by Customer or its Authorized Users; (ii) all payment obligations under an Order Form are non-cancelable and amounts paid are non-refundable and (iii) ordered quantities including those related to Authorized Users number cannot be decreased during the relevant Subscription Period. Unless otherwise specified in an Order Form, all fees and charges for the initial Subscription Period are due upon the effective date of such Order Form, and Customer shall pay all other fees and charges within ten (10) calendar days of the date of Company's invoice therefor. Customer is responsible for providing complete and accurate billing and contact information to Company and notifying Company of any changes to such information. The payment date shall be considered the date under which the amount payable is credited to Company's bank account. Customer shall pay all commissions for the wire transfer payments.</p>	<p>6.1 Клиент оплачивает все платежи и сборы, указанные в каждой Форме Заказа. Если иное не указано в настоящем Соглашении, (i) платежи основаны на факте заказа Услуг Подписки и Сервисов Поддержки, а не на фактическом использовании таких услуг Клиентом или его Авторизованными пользователями; (ii) все платежные обязательства согласно Форме Заказа не подлежат отмене, а уплаченные суммы не подлежат возврату и (iii) заказанные количества, в том числе связанные с количеством Авторизованных пользователей, не могут быть уменьшены в течение соответствующего Периода Подписки. Если иное не указано в Форме Заказа, все платежи и сборы за первоначальный Период Подписки подлежат уплате с Даты вступления в силу такой Формы Заказа, и Клиент должен оплатить все другие платежи и сборы в течение десяти (10) календарных дней с даты выставления счета Компанией. Клиент несет ответственность за предоставление Компании полной и точной платежной и контактной информации и уведомление Компании о любых изменениях такой информации. Датой платежа</p>

	считается дата зачисления подлежащей уплате суммы на банковский счет Компании. Клиент оплачивает все комиссии за банковский перевод.
6.2 If any invoiced amount is not received by Company by the due date, then without limiting Company's rights or remedies, (a) Company may charge Customer interest at the rate of 1.4% per month (or the highest rate allowable by Law, if less) for any past due amounts, from the date payment was due until the date paid, other than with respect to any amount disputed by Customer in good faith where Customer is cooperating diligently to resolve the dispute) and/or (b) Company may condition future subscription renewals and invoices on payment terms shorter than those specified in Section 6.1 . If any amount owing by Customer under this Agreement or any other agreement between the Parties is 25 (twenty-five) or more days overdue, Company may, without limiting its other rights and remedies, accelerate any or all of Customer's unpaid fee obligations under any such agreements so that all such obligations become immediately due and payable. Customer shall bear any costs (including attorneys' fees and costs) incurred by Company in collecting any amounts due hereunder.	6.2 Если какая-либо сумма, указанная в счете, не получена Компанией в установленный срок, то без ограничения прав или средств правовой защиты Компании, (a) Компания может взимать с Клиента проценты по ставке 1,4% в месяц (или по самой высокой ставке, разрешенной Законом, если меньше) для любых просроченных сумм, с даты, когда платеж должен был быть произведен, до даты оплаты, кроме как в отношении любой суммы, добросовестно оспариваемой Клиентом, когда Клиент усердно сотрудничает для разрешения спора и/или (b) Компания может поставить условие о будущих продлениях подписки и оплате счетов на более короткие сроки оплаты, чем те, которые указаны в Разделе 6.1 . Если какая-либо сумма, причитающаяся Клиенту по настоящему Соглашению или любому другому соглашению между Сторонами, просрочена на 25 (двадцать пять) или более дней, Компания может, не ограничивая свои другие права и средства правовой защиты, ускорить любые или все невыплаченные обязательства Клиента по оплате в соответствии с любым таким соглашением, таким образом, что все такие обязательства по оплате считаются наступившими и подлежат оплате немедленно. Клиент компенсирует любые расходы (включая гонорары адвокатов и издержки), понесенные Компанией при взыскании любых сумм, причитающихся по настоящему Соглашению.
6.3 Company fees do not include, and Customer shall pay any taxes, levies, duties, or similar governmental assessments of any nature, including, for example, value-added, sales, use or withholding taxes and import duties, assessable by any jurisdiction whatsoever (other than corporate income taxes payable by Company) due as a result of any amounts paid by Customer to Company under any Order Form.	6.3 Платежи Компании не включают, и Клиент должен уплачивать любые налоги, сборы, пошлины или аналогичные государственные сборы любого характера, включая, например, налог на добавленную стоимость, налог с продаж, налог на использование или налог удерживаемый у источника, и импортные пошлины, подлежащие начислению в любой юрисдикции (кроме корпоративного подоходного налога, подлежащего уплате Компанией), причитающиеся в результате любых сумм, уплаченных Клиентом Компании по любой Форме Заказа.
6.4 Customer shall not charge any fee to Company related to invoice processing, and shall pay or reimburse Company for any such fee charged by any third party that Customer requires Company to use in connection with processing Company's invoices to Customer.	6.4 Клиент не должен взимать с Компании какие-либо сборы, связанные с обработкой счетов, и должен оплачивать или возмещать Компании любые такие сборы, взимаемые любой третьей стороной, которую Клиент требует, чтобы Компания использовала в связи с обработкой счетов Компании Клиенту.
7. Warranties.	7. Гарантии.
7.1 Each Party represents and warrants to the other Party that: (a) it has the full power and authority to enter into this Agreement and perform its obligations under this Agreement; and (b) the execution, delivery and performance of this Agreement by it does not violate, conflict with or constitute a default under any agreement or instrument to which it is a party or by which it is bound, or any applicable Law, regulation or order of any court or other tribunal, except where such violation, conflict or default would not materially impair such Party's performance of its obligations or the other Party's enjoyment of its rights under this Agreement.	7.1 Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что: (a) она обладает всеми полномочиями и правами для заключения настоящего Соглашения и выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению; и (b) заключение, доставка и выполнение настоящего Соглашения ею не нарушает, не противоречит и не представляет собой неисполнение обязательств по какому-либо соглашению или документу, стороной которого она является или которым она связана, или любому применимому Закону, постановлению или распоряжения любого суда или другого трибунала, за исключением случаев, когда такое нарушение, конфликт или неисполнение обязательств не нанесет существенного ущерба выполнению такой Стороной своих обязательств или осуществлению другой Стороной своих прав по настоящему Соглашению.
7.2 Company further warrants to Customer that: (a) the Subscription Services will function substantially in accordance with the applicable Documentation; and (b) it	7.2. Компания также гарантирует Клиенту, что: (a) Услуги Подписки будут функционировать в основном в соответствии с применимой Документацией; и (b)

<p>will use a generally commercially available virus detection or scanning program to test the Subscription Services for the presence of viruses. In the event of any nonconformance with any of the warranties specified in this Section 7.2, Customer will promptly (and in no event later than thirty (30) days after the non-conforming services were provided) notify Company of such nonconformance and Company will, following receipt of such notice from Customer, use commercially reasonable efforts to make available to Customer a conforming version of the Subscription Service. If Company fails to do so within thirty (30) days, and such nonconformance has the effect of materially diminishing the functionality and value of the Subscription Services as a whole, then Customer shall have the right to terminate this Agreement upon notice and recover the subscription fees paid to Company, pursuant to Section 10(d); provided, however, that such termination shall not be permitted if, within such thirty (30) day period, Company has provided Customer with reasonable assurances that such nonconformance will be remedied within a reasonable period of time. The foregoing sets forth the exclusive remedies of Customer, and the sole liability of Company, in the event of any nonconformance with any of the warranties set forth in this Section 7.2 or otherwise with respect to any errors, service interruptions or other problems with the Subscription Services.</p>	<p>Компания будет использовать коммерчески доступную программу обнаружения или сканирования вирусов для проверки Услуг Подписки на наличие вирусов. В случае любого несоответствия любой из гарантий, указанных в настоящем Разделе 7.2, Клиент незамедлительно (и ни в коем случае не позднее, чем через тридцать (30) дней после предоставления несоответствующих указанным требованиям услуг) уведомит Компанию о таком несоответствии, а Компания, после получения такого уведомления от Клиента, приложит коммерчески разумные усилия, чтобы предоставить Клиенту надлежащую версию Услуг Подписки. Если Компания не сделает этого в течение тридцати (30) дней, и такое несоответствие приводит к существенному уменьшению функциональности и ценности Услуг Подписки в целом, то Клиент имеет право расторгнуть настоящее Соглашение после уведомления и получить возврат оплаченного Компании вознаграждения в соответствии с Разделом 10.7(d); при этом, такое прекращение не допускается, если в течение таких тридцати (30) дней Компания предоставила Клиенту разумные гарантии того, что такое несоответствие будет устранено в разумный период времени. Вышеизложенное устанавливает исключительные средства правовой защиты Клиента и исключительную ответственность Компании в случае любого несоответствия любой из гарантий, изложенных в этом Разделе 7.2, или иным образом в отношении любых ошибок, перерывов в обслуживании или других проблем с Услугами Подписки.</p>
<p>7.3 EXCEPT AS EXPRESSLY PROVIDED IN THIS SECTION 7, NEITHER PARTY MAKES ANY WARRANTY OF ANY KIND, WHETHER EXPRESS, IMPLIED, STATUTORY OR OTHERWISE IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT. WITHOUT LIMITING THE FOREGOING, EXCEPT AS EXPRESSLY PROVIDED IN THIS AGREEMENT, COMPANY IS PROVIDING THE SUBSCRIPTION SERVICES AND SUPPORT SERVICES ON AN "AS IS" AND "AS AVAILABLE" BASIS AND COMPANY DOES NOT MAKE, AND HEREBY EXPRESSLY DISCLAIMS, TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, ALL REPRESENTATIONS, WARRANTIES AND CONDITIONS, EXPRESS OR IMPLIED, WITH RESPECT TO THE SUBSCRIPTION SERVICES AND SUPPORT SERVICES OR THEIR PERFORMANCE HEREUNDER, INCLUDING THE WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE AND NON-INFRINGEMENT. IN PARTICULAR, COMPANY DOES NOT WARRANT THAT THE SUBSCRIPTION SERVICES WILL MEET CUSTOMER'S EXPECTATIONS OR BE SECURE, ACCURATE, ERROR-FREE, OR OPERATE ON AN UNINTERRUPTED BASIS OR IN COMBINATION WITH ANY OTHER HARDWARE, SOFTWARE OR SYSTEM. WITHOUT LIMITING THE FOREGOING, COMPANY WILL NOT BE LIABLE FOR ANY PROBLEMS WITH THE SUBSCRIPTION SERVICES OR SUPPORT SERVICES ATTRIBUTABLE TO THE INTERNET, FORCE MAJEURE OR CUSTOMER'S OR ANY AUTHORIZED USER'S NETWORK OR ABILITY TO ACCESS THE INTERNET.</p>	<p>7.3 ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СЛУЧАЕВ, ПРЯМО ПРЕДУСМОТРЕННЫХ В ЭТОМ РАЗДЕЛЕ 7, НИ ОДНА СТОРОНА НЕ ДАЕТ КАКИХ-ЛИБО ГАРАНТИЙ, ЯВНЫХ, ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ ЗАКОНОМ ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ, В СВЯЗИ С НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ. НЕ ОГРАНИЧИВАЯ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СЛУЧАЕВ, ЯВНО ПРЕДУСМОТРЕННЫХ В НАСТОЯЩЕМ СОГЛАШЕНИИ, КОМПАНИЯ ПРЕДОСТАВЛЯЕТ УСЛУГИ ПОДПИСКИ И СЕРВИСЫ ПОДДЕРЖКИ НА УСЛОВИЯХ «КАК ЕСТЬ» И «КАК ДОСТУПНО» В СООТВЕТСТВИИ С ПРИМЕНИМЫМ ЗАКОНОМ, И КОМПАНИЯ НЕ ДЕЛАЕТ, И ТАКИМ ОБРАЗОМ ЯВНО ОТКАЗЫВАЕТСЯ, В САМОЙ ПОЛНОЙ МЕРЕ, РАЗРЕШЕННОЙ ДЕЙСТВУЮЩИМ ЗАКОНОМ, ОТ ВСЕХ ЗАЯВЛЕНИЙ, ГАРАНТИЙ И УСЛОВИЙ, ЯВНЫХ ИЛИ НЕПРЯМЫХ В ОТНОШЕНИИ УСЛУГ ПОДПИСКИ И СЕРВИСОВ ПОДДЕРЖКИ ИЛИ ИХ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ПО СОГЛАШЕНИЮ, ВКЛЮЧАЯ ГАРАНТИИ ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ПРОДАЖИ, ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ КОНКРЕТНОЙ ЦЕЛИ И ОТСУТСТВИЯ НАРУШЕНИЙ ПРАВ. В ЧАСТНОСТИ, КОМПАНИЯ НЕ ГАРАНТИРУЕТ, ЧТО УСЛУГИ ПОДПИСКИ БУДУТ СООТВЕТСТВОВАТЬ ОЖИДАНИЯМ КЛИЕНТА ИЛИ БУДУТ БЕЗОПАСНЫМИ, ТОЧНЫМИ, БЕЗОШИБОЧНЫМИ ИЛИ РАБОТАЮТ НА БЕСПЕРЕБОЙНОЙ ОСНОВЕ ИЛИ В КОМБИНАЦИИ С ЛЮБЫМ ОБОРУДОВАНИЕМ, ПРОГРАММНЫМ ОБЕСПЕЧЕНИЕМ ИЛИ СИСТЕМОЙ. БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО КОМПАНИЯ НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ЛЮБЫЕ ПРОБЛЕМЫ С УСЛУГАМИ ПОДПИСКИ И СЕРВИСАМИ ПОДДЕРЖКИ, СВЯЗАННЫЕ С ИНТЕРНЕТОМ, ФОРС-МАЖОРОМ, СЕТЬЮ КЛИЕНТА ИЛИ ЛЮБЫМ АВТОРИЗОВАННЫМ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ ИЛИ ВОЗМОЖНОСТЬЮ ДОСТУПА К ИНТЕРНЕТУ.</p>
<p>8. Indemnification.</p>	<p>8. Компенсации</p>
<p>8.1 Company shall indemnify, defend and hold harmless Customer and its employees and agents from and</p>	<p>8.1 Компания возмещает ущерб, защищает и обезопасит Клиента, его сотрудников и агентов от любых</p>

<p>against any loss, cost, damage or expense (but specifically excluding any indemnified Person's attorneys' fees and costs) in respect of any claim, demand, action, suit or other judicial proceeding asserted, brought or threatened by a third Person (each a "Claim") alleging that the Subscription Services as provided by Company hereunder infringe any third Person's rights in any copyright, trademark or United States or European Union patent, except to the extent the Claim (a) relates to Customer Data or other materials provided by or on behalf of Customer or its Authorized Users; (b) relates to the actual or alleged infringement of inventions, technologies or methods in widespread unlicensed use by third Persons at the time the Subscription Services have been used by Customer; or (c) is otherwise subject to Customer's indemnification obligations under Section 8.2. In the event of any actual Claim of infringement or if Company has reason to believe that such a Claim may be brought, Company may at its option and sole expense either (a) obtain the rights necessary to extinguish or avoid the infringement, or (b) make any modifications to the Subscription Services that are recommended by Company's counsel to avoid infringement of third Person rights, provided that if any such modification materially diminishes the functionality and value of the Subscription Services as a whole, Customer may within ninety (90) days following Company's implementation of such modification terminate this Agreement by notice to Company and recover a refund of prepaid fees pursuant to Section 10(d) or (c) terminate Customer's subscriptions for that Subscription Services upon 30 days' written notice and refund of prepaid fees pursuant to Section 10(d). This Section 8.1 states Customer's sole remedy and Company's entire liability for any losses and damages of any nature arising out of or relating to any actual or alleged infringement of any copyright, patent, trade secret or other Intellectual Property Rights of any third Person.</p>	<p>убытков, затрат, ущерба или расходов (но конкретно исключая любые гонорары и расходы на адвокатов возмещаемого Лица) в отношении любых претензий, требований, действий, исков, или других судебных разбирательств, заявленных, инициированных или угрожаемых третьим Лицом (каждое «Претензия»), утверждающее, что Услуги Подписки, предоставляемые Компанией по настоящему Соглашению, нарушают права любого третьего Лица в отношении любого авторского права, товарного знака или патента США или Европейского Союза, за исключением в какой степени Претензия (a) относится к Данным Клиента или другим материалам, предоставленным Клиентом или его Авторизованными пользователями или от их имени; (b) относится к фактическому или предполагаемому нарушению прав на изобретения, технологии или методы, которые широко используются третьими лицами без лицензии во время использования Услуг Подписки Клиентом; или (c) иным образом относится к обязательствам Клиента по возмещению убытков в соответствии с Разделом 8.2. В случае любой фактической Претензии о нарушении или если у Компании есть основания полагать, что такая Претензия может быть подана, Компания может по своему усмотрению и за свой счет либо (a) получить права, необходимые для устранения или предотвращения нарушения, либо (b) вносить любые изменения в Услуги Подписки, рекомендованные консультантом Компании, во избежание нарушения прав третьих Лиц, при этом, если любое такое изменение существенно снижает функциональность и ценность Услуг Подписки в целом, Клиент может в течение девяноста (90) дней после внесения Компанией такого изменения расторгнуть настоящее Соглашение, уведомив об этом Компанию, и получить возмещение предварительно уплаченных платежей в соответствии с Разделом 10.7(d) или (c) прекратить подписку Клиента на эти Услуги Подписки с письменным уведомлением за 30 дней и возвратом предварительно уплаченных платежей в соответствии с Разделом 10.7(d). В этом Разделе 8.1 указано единственное средство правовой защиты Клиента и полная ответственность Компании за любые убытки и ущерб любого характера, возникающие в результате или в связи с любым фактическим или предполагаемым нарушением любого авторского права, патента, коммерческой тайны или других прав Интеллектуальной Собственности любого третьего Лица.</p>
<p>8.2 Customer shall indemnify, defend and hold harmless Company and its Affiliates and their respective employees and agents from and against any loss, cost, damage or expense (but specifically excluding attorneys' fees and costs) in respect of any Claim that relates to (a) Customer Data or any other content or materials provided by Customer or its Affiliates or Authorized Users or (b) the use by Customer or its Affiliates or Authorized Users of the Subscription Services or Company IP in breach of this Agreement or in violation of applicable Law or third party rights.</p>	<p>8.2 Клиент возмещает ущерб, защищает и обезопасит Компанию и ее Аффилированных лиц, а также их соответствующих сотрудников и агентов от любых убытков, затрат, ущерба или расходов (но конкретно за исключением гонораров и расходов на адвокатов) в отношении любой Претензии, которая относится к (a) Данным Клиента или любому другому контенту или материалам, предоставленным Клиентом или его Аффилированными лицами или Авторизованными пользователями, или (b) использованию Клиентом или его Аффилированными лицами или Авторизованными пользователями Услуг Подписки или Интеллектуальной Собственности Компании в нарушение настоящего Соглашения или применимого Закона или права третьих лиц.</p>
<p>8.3 As a condition to the obligations of the indemnifying party under either of Sections 8.1 or 8.2 above, the indemnified Person shall: (a) promptly notify the indemnifying Party of any Claim for which indemnity will be sought; provided that no delay in providing such notice shall</p>	<p>8.3 В качестве условия выполнения обязательств возмещающей стороны в соответствии с любым из Разделов 8.1 или 8.2 выше, возмещаемое Лицо должно: (a) незамедлительно уведомить возмещающую Сторону о любой Претензии, по которой будет истребовано</p>

<p>relieve the indemnifying Party of any liability or obligations hereunder except to the extent the indemnifying Party has been prejudiced by such delay; (b) permit the indemnifying Party to assume control of the defense and settlement of such Claim with counsel of its choosing; and (c) provide cooperation reasonably requested by the indemnifying Party in investigating and defending such Claim, at the indemnifying Party's expense (provided that the indemnified Person shall not be entitled to compensation for time spent providing such cooperation). The indemnified Person shall have the right to participate in (but not control) the defense of any such Claim, at its sole cost and expense, using counsel of its choosing.</p>	<p>возмещение; при условии, что никакая задержка в предоставлении такого уведомления не освобождает Сторону, возмещающую ущерб, от любой ответственности или обязательств по настоящему Соглашению, за исключением случаев, когда такая задержка наносит ущерб возмещающей Стороне; (b) разрешить возмещающей Стороне взять на себя управление защитой и урегулированием такой Претензии с помощью адвоката по своему выбору; и (c) оказывать содействие, разумно запрошенное возмещающей Стороной, в расследовании и защите такой Претензии за счет возмещающей Стороны (при условии, что возмещаемое Лицо не имеет права на компенсацию за время, потраченное на такое сотрудничество). Возмещаемое Лицо имеет право участвовать (но не контролировать) в защите любой такой Претензии за свой счет и с использованием адвоката по своему выбору.</p>
<p>9. LIMITATIONS OF LIABILITY.</p>	<p>9 ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</p>
<p>9.1 EXCEPT FOR LIABILITY ARISING FROM A WILLFUL OR INTENTIONAL BREACH OF SECTION 1111 (CONFIDENTIALITY) OR FROM A BREACH OF SECTION 12 (PROPRIETARY RIGHTS), IN NO EVENT WILL EITHER PARTY BE LIABLE TO THE OTHER FOR ANY LOSS OF DATA, LOSS OF BUSINESS OR PROFITS, OR ANY OTHER SPECIAL, PUNITIVE, INDIRECT, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL LOSSES OR DAMAGES OF ANY SORT, WHETHER OR NOT SUCH DAMAGES ARE FORESEEABLE, ARISING UNDER OR IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT.</p>	<p>9.1 ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ВЫТЕКАЮЩЕЙ ИЗ УМЫШЛЕННОГО ИЛИ ПРЕДНАМЕРЕННОГО НАРУШЕНИЯ РАЗДЕЛА 11 (КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ) ИЛИ ИЗ НАРУШЕНИЯ РАЗДЕЛА 12 (ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ), НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ НИ ОДНА СТОРОНА НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПЕРЕД ДРУГОЙ ЗА ПОТЕРЮ ДАННЫХ, ПОТЕРЮ БИЗНЕСА ИЛИ ПРИБЫЛИ ИЛИ ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ СПЕЦИАЛЬНЫЕ, ШТРАФНЫЕ, КОСВЕННЫЕ, СЛУЧАЙНЫЕ ИЛИ НЕПРЯМЫЕ УБЫТКИ ИЛИ УЩЕРБ ЛЮБОГО РОДА, НЕЗАВИСИМО ОТ ПРЕДСКАЗУЕМОСТИ ТАКИХ УБЫТКОВ, ВОЗНИКАЮЩИХ В СООТВЕТСТВИИ С НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ ИЛИ В СВЯЗИ С НИМ.</p>
<p>9.2 COMPANY'S AGGREGATE LIABILITY TO CUSTOMER ARISING UNDER OR IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE) OR OTHERWISE, SHALL IN NO EVENT EXCEED THE TOTAL SUBSCRIPTION FEES ACTUALLY PAID BY CUSTOMER TO COMPANY UNDER THIS AGREEMENT DURING THE TWELVE (12) MONTHS IMMEDIATELY PRECEDING THE DATE ON WHICH THE APPLICABLE CLAIM OCCURRED.</p>	<p>9.2. СОВОКУПНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОМПАНИИ ПЕРЕД КЛИЕНТОМ, ВОЗНИКАЮЩАЯ В СООТВЕТСТВИИ С НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ ИЛИ В СВЯЗИ С НИМ, ДОГОВОРНАЯ ИЛИ ДЕЛИКТНАЯ (ВКЛЮЧАЯ НЕБРЕЖНОСТЬ) ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ, НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ НЕ ПРЕВЫШАЕТ ОБЩУЮ СТОИМОСТЬ ПОДПИСКИ, ФАКТИЧЕСКИ УПЛАЧЕННУЮ КЛИЕНТОМ КОМПАНИИ ПО ДАННОМУ СОГЛАШЕНИЮ В ТЕЧЕНИИ ДВЕНАДЦАТИ (12) МЕСЯЦЕВ, НЕПОСРЕДСТВЕННО ПРЕДШЕСТВУЮЩИХ ДАТЕ ВОЗНИКНОВЕНИЯ СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ПРЕТЕНЗИИ.</p>
<p>9.3 THE LIMITATIONS OF LIABILITY AND DAMAGE EXCLUSIONS CONTAINED IN THIS AGREEMENT WILL APPLY REGARDLESS OF THE SUCCESS OR EFFECTIVENESS (OR LACK THEREOF) OF ANY REMEDIES PROVIDED HEREIN. THESE LIMITATIONS AND EXCLUSIONS ARE REFLECTED IN THE PRICING OF THE SUBSCRIPTION SERVICES AND SUPPORT SERVICES, AND THEY REPRESENT AN AGREED ALLOCATION OF RISK BETWEEN THE PARTIES AND ARE AN ESSENTIAL PART OF THIS AGREEMENT.</p>	<p>9.3 ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ УЩЕРБА, СОДЕРЖАЩИЕСЯ В НАСТОЯЩЕМ СОГЛАШЕНИИ, ПРИМЕНЯЮТСЯ НЕЗАВИСИМО ОТ УСПЕХА ИЛИ ЭФФЕКТИВНОСТИ (ИЛИ ОТСУТСТВИЯ ТАКОВОЙ) КАКИХ-ЛИБО СРЕДСТВ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ. ЭТИ ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ ОТРАЖЕНЫ В ЦЕНАХ НА УСЛУГИ ПОДПИСКИ И СЕРВИСЫ ПОДДЕРЖКИ, И ЯВЛЯЮТ СОБОЙ СОГЛАСОВАННОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РИСКОВ МЕЖДУ СТОРОНАМИ И ЯВЛЯЮТСЯ НЕОБХОДИМОЙ ЧАСТЬЮ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ.</p>
<p>9.4 ANY ACTION BY EITHER PARTY RELATED TO AN ACTUAL OR ALLEGED BREACH OF THIS AGREEMENT BY THE OTHER PARTY, OTHER THAN A WILLFUL OR INTENTIONAL BREACH OF SECTION 11 (CONFIDENTIALITY) OR A BREACH OF SECTION 12 (PROPRIETARY RIGHTS), MUST BE COMMENCED WITHIN TWO YEARS AFTER THE DATE ON WHICH THE BREACH IS DISCOVERED. ANY ACTION NOT BROUGHT WITHIN THAT TWO-YEAR PERIOD SHALL BE BARRED, WITHOUT REGARD TO ANY LONGER LIMITATIONS</p>	<p>9.4 ЛЮБЫЕ ДЕЙСТВИЯ ЛЮБОЙ СТОРОНЫ, СВЯЗАННЫЕ С ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ ИЛИ ПРЕДПОЛАГАЕМОМ НАРУШЕНИЕМ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ ДРУГОЙ СТОРОНОЙ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ УМЫШЛЕННОГО ИЛИ ПРЕДНАМЕРЕННОГО НАРУШЕНИЯ РАЗДЕЛА 11 (КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ) ИЛИ НАРУШЕНИЯ РАЗДЕЛА 12 (ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ), ДОЛЖНЫ БЫТЬ ОСУЩЕСТВЛЕННЫ В ТЕЧЕНИЕ ДВУХ ЛЕТ ПОСЛЕ ДАТЫ, КОГДА НАРУШЕНИЕ БЫЛО ОБНАРУЖЕНО.</p>

<p>PERIOD SET FORTH IN ANY APPLICABLE LAW OR STATUTE.</p>	<p>ЛЮБЫЕ ПРЕТЕНЗИИ, НЕ ПОДАННЫЕ В ТЕЧЕНИЕ ДВУХЛЕТНЕГО ПЕРИОДА, ЗАПРЕЩАЮТСЯ, БЕЗ УЧЕТА ЛЮБОГО БОЛЕЕ ДЛИТЕЛЬНОГО СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ, УСТАНОВЛЕННОГО В ЛЮБОМ ПРИМЕНИМОМ ЗАКОНЕ ИЛИ КОДЕКСЕ.</p>
<p>10. <u>Subscription Period, Renewals, Termination and Suspension.</u></p>	<p>10 <u>Период Подписки, Пролонгация, Прекращение и Приостановка.</u></p>
<p>10.1. Company makes the SaaS Services available on a subscription basis, and Customer is purchasing a subscription to access and use the Subscription Services upon the terms and conditions set forth in this Agreement, for the Subscription Period specified in the Order Form. Neither Party may terminate a Subscription Service or Support Services for convenience prior than the end of its Subscription Period.</p>	<p>10.1. Компания предоставляет Сервисы SaaS на основе подписки, а Клиент приобретает подписку доступа и использования Услуг Подписки на условиях, изложенных в настоящем Соглашении, на Период Подписки, указанный в Форме Заказа. Ни одна из Сторон не может прекратить действие Услуг Подписки и Сервисов поддержки по собственному желанию до окончания Периода Подписки.</p>
<p>10.2. This Agreement commences on the Effective Date and continues until all subscriptions hereunder have expired or have been terminated. Upon expiration of the initial Subscription Period, Customer's subscription to the applicable Subscription Services and Support Services, and the term of this Agreement, shall automatically renew for one additional period equal to 365 days, at Company's then-current subscription price stated on Company web-site www.creatio.com on the first day of such next renewal, unless either Party notifies the other Party no later than thirty (30) days prior to the scheduled renewal date that it is electing not to renew this Agreement, in which case the subscription and the term of this Agreement shall end upon the expiration of the then-current Subscription Period.</p>	<p>10.2. Настоящее Соглашение вступает в силу с Даты вступления в силу и действует до тех пор, пока не истечет срок действия всех подписок по настоящему Соглашению или они не будут прекращены. По истечении первоначального Периода подписки подписка Клиента на соответствующие Услуги Подписки и Сервисы Поддержки, а также срок действия настоящего Соглашения автоматически продлеваются на один дополнительный период, равный 365 дням, по текущей цене подписки Компании, указанной на веб-сайте Компании www.creatio.com в первый день такого следующего продления, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону не позднее, чем за тридцать (30) дней до запланированной даты продления, о том, что она решает не продлевать настоящее Соглашение, и в этом случае Подписка и срок действия настоящего Соглашения заканчиваются по истечении текущего Периода Подписки.</p>
<p>10.3. Either Party may terminate this Agreement by notice if the other Party breaches any material term of this Agreement and fails to cure such breach within thirty (30) days after receipt of notice of the breach from the non-defaulting Party. Any such termination shall be without limitation of any other right or remedy available to the terminating Party.</p>	<p>10.3. Любая из Сторон может расторгнуть настоящее Соглашение путем уведомления, если другая Сторона нарушит какой-либо существенный пункт настоящего Соглашения и не устранил такое нарушение в течение тридцати (30) дней после получения уведомления о нарушении от Стороны, не нарушившей свои обязательства. Любое такое расторжение не ограничивается никакими другими правами или средствами правовой защиты, доступными расторгающей Стороне.</p>
<p>10.4. Upon ten (10) days' notice to Customer, Company may suspend the Subscription Services in whole or in part if Customer fails to make when due any payment required under this Agreement or under any other agreement entered into by the Parties. Upon receipt of payment in full of all overdue amounts, provided Customer is not otherwise in breach of this Agreement or any other agreement entered into by the Parties, Company shall promptly restore the suspended Subscription Services. Company may also suspend the Subscription Services in whole or in part if Customer otherwise breaches any term of this Agreement or any other agreement entered into by the Parties and fails to cure such breach within thirty (30) days after receipt of notice of the breach from Company, until such time as the breach is cured. Notwithstanding the foregoing, Company may immediately suspend the Subscription Services, with or without prior notice to Customer, in order to avoid or mitigate irreparable harm to Company. Any suspension hereunder shall be without limitation of any other right or remedy available to Company.</p>	<p>10.4. Уведомив Клиента за десять (10) дней, Компания может полностью или частично приостановить оказание Услуг Подписки, если Клиент не произведет в установленный срок какой-либо платеж, требуемый в соответствии с настоящим Соглашением или любым другим соглашением, заключенным Сторонами. После получения полной оплаты всех просроченных сумм, при условии, что Клиент не нарушает настоящего Соглашения или любого другого соглашения, заключенного Сторонами, Компания должна незамедлительно восстановить приостановленные Услуги Подписки. Компания также может приостановить предоставление Услуг Подписки полностью или частично, если Клиент иным образом нарушает какое-либо условие настоящего Соглашения или любого другого соглашения, заключенного Сторонами, и не устраняет такое нарушение в течение тридцати (30) дней после получения уведомления о нарушении от Компании до тех пор, пока нарушение не будет устранено. Несмотря на вышеизложенное, Компания может немедленно приостановить оказание Услуг Подписки с предварительным уведомлением Клиента или без него, чтобы избежать или смягчить непоправимый ущерб Компании. Любая приостановка по настоящему</p>

	Соглашению не ограничивает любые другие права или средства правовой защиты, доступные Компании.
<p>10.5. Either Party may terminate this Agreement immediately upon notice to the other Party if the other Party has a receiver or similar party appointed for all or substantially all of its property, is declared insolvent by a court of competent jurisdiction, ceases to do business in the ordinary course, files a petition in bankruptcy or has a petition filed against it in bankruptcy, becomes the subject of any court or administrative proceeding related to its liquidation or insolvency (whether voluntary or involuntary) that is not dismissed within ninety (90) days, or makes an assignment for the benefit of its creditors.</p>	<p>10.5. Любая из Сторон может расторгнуть настоящее Соглашение немедленно после уведомления другой Стороны, если другая Сторона имеет конкурсного управляющего или аналогичную сторону, назначенную в отношении всего или практически всего ее имущества, если суд надлежащей юрисдикции объявляет ее неплатежеспособной, или Сторона прекращает ведение бизнеса в обычном порядке, или подает заявление о банкротстве или имеет заявление о банкротстве, поданное против неё, становится предметом любого судебного или административного разбирательства, связанного с её ликвидацией или несостоятельностью (будь то добровольной или принудительной), которая не будет отклонена в течение девяноста (90) дней, или делает уступку в пользу своих кредиторов.</p>
<p>10.6. Company may terminate this Agreement immediately upon notice to Customer for breach of Section 15.</p>	<p>10.6. Компания может расторгнуть настоящее Соглашение немедленно путем уведомления Клиента в случае нарушения последним Раздела 15.</p>
<p>10.7. Upon the termination or expiration of this Agreement for any reason:</p> <p>(a) Company will terminate access to the Subscription Services, and all rights and licenses granted by Company pursuant to this Agreement shall terminate.</p> <p>(b) Customer shall pay all amounts that have accrued and are owed hereunder within thirty (30) days following any termination or expiration of this Agreement.</p> <p>(c) Upon written request by Customer made within thirty (30) days after the effective date of expiration or termination and provided Customer has complied with Section 10.7.(b), Company shall make available in format of Company's choice to Customer for download one or more electronic files of any Customer Data stored in the Subscription Services. After such thirty (30)-day period, Company shall have no obligation to maintain or provide any Customer Data unless otherwise agreed between the Parties in respective Order Form with any Customer Data retention for the period exceeding such thirty (30) days period to be payable by Customer to Company at then current rates. After that 30 (thirty) day or other agreed data retention period, Company will delete or destroy all copies of Customer's Data in Company systems or otherwise in Company possession or control, unless legally prohibited and excluding any copies of Customer Data that may be retained on backup media beyond the end of such period pursuant to Company's then-current back-up procedures.</p> <p>(d) If this Agreement is validly terminated by Customer pursuant to either of Sections 5.2, 8.1 or 10.3 and Customer is in full compliance with all material terms and conditions of this Agreement, Company shall within ten (10) days following the effective date of such termination refund to Customer all subscription fees previously paid by Customer for the Subscription Services with respect to the then-remaining portion of any prepaid but unused Subscription Period.</p> <p>(e) If requested by a Party, the other Party shall promptly destroy or return to the requesting Party, as directed, all of the requesting Party's Confidential Information, and other materials of the requesting Party in such other Party's possession or under its control. Notwithstanding the foregoing, each Party shall be entitled to retain any records to the extent it has been advised in writing by counsel that such retention is required to comply with applicable Law or regulation.</p>	<p>10.7. При расторжении или окончании срока действия Соглашения по любому основанию:</p> <p>(a) Компания прекратит доступ к Услугам Подписки, и все права и лицензии, предоставленные Компанией по настоящему Соглашению будут прекращены.</p> <p>(b) Клиент должен выплатить все суммы, которые начислены и причитаются по настоящему Соглашению, в течение тридцати (30) дней после любого расторжения или истечения срока действия настоящего Соглашения.</p> <p>(c) По письменному запросу Клиента, сделанному в течение тридцати (30) дней после даты истечения срока действия или прекращения действия, и при условии, что Клиент выполнил Раздел 10.7.(b), Компания должна предоставить Клиенту в формате, выбранном Компанией, для загрузки один или более электронных файлов всех Данных Клиента, хранящихся в Услугах Подписки. По истечении такого тридцати (30)-дневного периода Компания не обязана хранить или предоставлять какие-либо Данные Клиента, если иное не согласовано между Сторонами в соответствующей Форме Заказа с сохранением любых Данных Клиента в течение периода, превышающего такой период в тридцать (30) дней, и оплачено Клиентом Компании по текущим ставкам. По истечении этого 30 (тридцати) дневного или другого согласованного периода хранения данных, Компания удалит или уничтожит все копии Данных Клиента в системах Компании или иным образом, находящихся во владении или под контролем Компании, если это не запрещено законом и за исключением любых копий Данных Клиента, которые могут храниться на резервном носителе по истечении этого периода в соответствии с действующими на тот момент процедурами резервного копирования Компании.</p> <p>(d) Если настоящее Соглашение правомерно расторгнуто Клиентом в соответствии с любым из Разделов 5.2, 8.1 или 10.3, и Клиент полностью соблюдает все существенные условия настоящего Соглашения, Компания должна в течение десяти (10) дней после даты вступления в силу такого прекращения возместить Клиенту все платежи за подписку, ранее уплаченные Клиентом за Услуги Подписки в отношении оставшейся на тот момент части любого предоплаченного, но неиспользованного Периода Подписки.</p>

<p>Any provision of this Agreement which, by its nature, would survive termination or expiration of this Agreement shall survive any such termination or expiration.</p>	<p>(е) По запросу Стороны другая Сторона незамедлительно уничтожит или вернет запрашивающей Стороне, как указано, всю Конфиденциальную информацию запрашивающей Стороны и другие материалы запрашивающей Стороны, находящиеся в распоряжении такой другой Стороны или под ее контролем. Несмотря на вышеизложенное, каждая Сторона имеет право сохранять любые записи в той мере, в какой она была уведомлена в письменной форме консультантом о том, что такое хранение требуется для соблюдения применимого Закона или постановления.</p> <p>Любое положение настоящего Соглашения, которое по своему характеру остается в силе после прекращения или истечения срока действия настоящего Соглашения, остается в силе после любого такого прекращения или истечения срока действия.</p>
<p>11. Confidentiality.</p>	<p>11 Конфиденциальность</p>
<p>11.1. Each Party that receives Confidential Information of the other Party agrees that, unless the disclosing Party gives its prior written authorization, it shall not: (a) use such Confidential Information other than for the purposes of this Agreement; or (b) disclose any such Confidential Information to any third Person except those directors, officers, employees, Consultants and agents of the receiving Party who are required to have such Confidential Information in order to carry out the purposes of this Agreement and who have signed a non-disclosure agreement or are otherwise bound by confidentiality obligations in substance similar to the provisions hereof. The receiving Party shall prevent the unauthorized use, disclosure, dissemination or publication of such Confidential Information using at least the same degree of care that the receiving Party uses to protect its own confidential information of a similar nature, but in no event less than a reasonable degree of care.</p>	<p>11.1. Каждая Сторона, получающая Конфиденциальную информацию другой Стороны, соглашается с тем, что, если раскрывающая Сторона не даст своего предварительного письменного разрешения, она не будет: (а) использовать такую Конфиденциальную информацию иначе, чем для целей настоящего Соглашения; или (б) раскрывать любую такую Конфиденциальную информацию любому третьему лицу, за исключением тех директоров, должностных лиц, сотрудников, Консультантов и агентов принимающей Стороны, которым требуется такая Конфиденциальная информация для выполнения целей настоящего Соглашения и которые подписали соглашение о неразглашении или иным образом связаны обязательствами по соблюдению конфиденциальности, по сути аналогичными положениям настоящего документа. Принимающая Сторона должна предотвращать несанкционированное использование, раскрытие, распространение или публикацию такой Конфиденциальной информации, проявляя по крайней мере ту же степень осторожности, которую принимающая Сторона применяет для защиты своей собственной конфиденциальной информации аналогичного характера, но ни в коем случае не менее разумного степень ухода.</p>
<p>11.2. The obligations of the Parties under Section 11.1 shall not apply to the extent of any disclosure required pursuant to a duly authorized subpoena, court order, or government authority, provided that the receiving Party has provided prompt notice and assistance to the disclosing Party prior to such disclosure, so that such Party may seek a protective order or other appropriate remedy to protect against disclosure.</p>	<p>11.2. Обязательства Сторон в соответствии с Разделом 11.1 не применяются в отношении любого раскрытия информации, требуемого в соответствии с должным образом санкционированной повесткой в суд, постановлением суда или государственным органом, при условии, что принимающая Сторона предоставила незамедлительное уведомление и помощь раскрывающей Стороне до такого раскрытия. раскрытие, чтобы такая Сторона могла запросить охранный судебный приказ или другое соответствующее средство защиты от раскрытия.</p>
<p>11.3. Any breach of the confidentiality obligations set forth in this Section 11 would constitute a material breach of this Agreement, which the breaching Party acknowledges would cause irreparable harm to the non-breaching Party, leaving it without an adequate remedy at Law. As such, any such breach shall entitle the non-breaching Party to injunctive relief in addition to all other remedies, without necessity of posting of a bond or other security in connection therewith. The preceding sentence is not intended, nor shall it be construed, to limit a Party's right to dispute the factual basis underlying any contention that it has committed any breach.</p>	<p>11.3. Любое нарушение обязательств по конфиденциальности, изложенных в настоящем Разделе 11, будет представлять собой существенное нарушение настоящего Соглашения, которое, как осознает нарушившая Сторона, нанесет непоправимый ущерб не нарушившей Стороне, оставив ее без адекватных средств правовой защиты по Закону. Таким образом, любое такое нарушение дает не нарушившей Стороне право на судебный запрет в дополнение ко всем другим средствам правовой защиты без необходимости внесения залога или другого обеспечения в связи с этим. Предыдущее предложение не предназначено и не должно толковаться как ограничение права Стороны</p>

	оспаривать фактическую основу любого утверждения о том, что она совершила какое-либо нарушение.
11.4. This Section 11 will remain in effect during the term of this Agreement and for a period of five (5) years following termination or expiration of this Agreement for any reason, except with respect to any Confidential Information of Company contained in or constituting Company Software, for which this Section 11 will remain in effect indefinitely.	11.4. Настоящий Раздел 11 остается в силе в течение срока действия настоящего Соглашения и в течение пяти (5) лет после расторжения или истечения срока действия настоящего Соглашения по любой причине, за исключением любой Конфиденциальной информации Компании, содержащейся или составляющей Программное обеспечение Компании, для которых этот Раздел 11 будет оставаться в силе на неопределенный срок.
11.5. In the event that the provisions of this Section 11 are inconsistent with the provisions of any applicable non-disclosure (or comparable) agreement separately executed by the Parties, then the terms of this Section 11 shall govern with respect to Confidential Information disclosed in connection with the subject matter of this Agreement.	11.5. В случае, если положения настоящего Раздела 11 противоречат положениям любого применимого соглашения о неразглашении (или сопоставимого соглашения), заключенного Сторонами отдельно, положения настоящего Раздела 11 имеют преимущественную силу в отношении Конфиденциальной информации, раскрываемой в связи с предметом настоящего Соглашения.
12. Proprietary Rights.	12 Имущественные права
12.1. As between the Parties, all Intellectual Property Rights in and to any Customer Data and Customer Extensions are and shall remain the sole property of Customer and its Affiliates, as applicable, and Company shall acquire no right of ownership or use with respect thereto, except that Company and its Affiliates and their respective employees and agents shall have the right to reproduce, modify, use, host, transmit and display the same in connection with Company's provision of the Subscription Services and Support Services.	12.1. В отношениях между Сторонами все Права на интеллектуальную собственность в отношении любых Данных клиента и Расширений клиента являются и остаются исключительной собственностью Клиента и его Аффилированных лиц, в зависимости от обстоятельств, и Компания не приобретает права собственности или использования в отношении них, за исключением того, что Компания и ее Аффилированные лица, а также их соответствующие сотрудники и агенты имеют право воспроизводить, изменять, использовать, размещать, передавать и отображать то же самое в связи с предоставлением Компанией Услуг Подписки и Сервисов Поддержки.
12.2. As between the Parties, all Intellectual Property Rights in and to the Company IP are and shall remain the sole property of Company and its Affiliates and their respective licensors, as applicable, and Customer shall acquire no right of ownership or use with respect to any Company IP except for the limited license right specified in Section 4 . Without limiting the foregoing, Customer acknowledges that the Company Software and SaaS Services and the inventions, know-how and methodology embodied therein are proprietary to, and are the valuable trade secrets of, Company and its Affiliates and licensors, as applicable, and that the Company Software constitutes Confidential Information of Company.	12.2. В отношениях между Сторонами все Права на интеллектуальную собственность в отношении Интеллектуальной Собственности Компании являются и остаются исключительной собственностью Компании и ее Аффилированных лиц и их соответствующих лицензиаров, в зависимости от обстоятельств, и Клиент не приобретает права собственности или использования в отношении какой-либо Интеллектуальной Собственности Компании, за исключением ограниченного лицензионного права, указанного в Разделе 4 . Не ограничивая вышеизложенное, Клиент признает, что Программное обеспечение Компании и Сервисы SaaS, а также изобретения, ноу-хау и методология, воплощенные в них, являются собственностью Компании и являются ценными коммерческими секретами Компании и ее Аффилированных лиц и лицензиаров, в зависимости от обстоятельств, и что Программное обеспечение Компании представляет собой Конфиденциальную информацию Компании.
12.3. Customer, Customer's Affiliates or Authorized Users may from time to time provide Company with suggestions, comments, recommendations and/or feedback regarding the SaaS Services and/or Company's related technologies (" Feedback "). Any and all Feedback is and shall be given entirely voluntarily and without compensation. As between the Parties, all Feedback shall be exclusively owned by Company and Company shall be freely entitled to reproduce, prepare derivative works of, disclose to third Persons, display and perform (publicly or otherwise), sell, lease, license, distribute, and otherwise use and exploit any and all such Feedback, at its sole discretion, without	12.3. Клиент, Аффилированные лица Клиента или Авторизованные пользователи могут время от времени предоставлять Компании предложения, комментарии, рекомендации и/или отзывы относительно Сервисов SaaS и/или связанных технологий Компании (« Отзывы »). Любые и все Отзывы предоставляются исключительно добровольно и безвозмездно. В отношениях между Сторонами все Отзывы должны принадлежать исключительно Компании, и Компания имеет право свободно воспроизводить, создавать производные работы, раскрывать третьим лицам, демонстрировать и исполнять (публично или иным образом), продавать, сдавать в аренду, лицензировать,

<p>obligation or liability of any kind to Customer or to any other Person.</p>	<p>распространять и иным образом использовать и использовать любые и все такие Отзывы по своему усмотрению, без каких-либо обязательств или ответственности перед Клиентом или любым другим Лицом.</p>
<p>13. <u>Force Majeure</u>. If either Party is unable to perform any obligation (excluding any payment obligation) under this Agreement because of any matter beyond that Party's reasonable control, such as any act of God, lightning, flood, exceptionally severe weather, fire, explosion, war, civil disorder, industrial disputes (whether or not involving employees of either Party), acts of local or central government or other competent authorities, problems with telecommunications providers, hostile network attacks, issues caused by Third Party Application or other events beyond a Party's reasonable control (each, a "<u>Force Majeure Event</u>"), that Party will have no liability (including any obligation to issue refunds or credits) to the other for such failure to perform; provided, however, that such Party shall resume performance promptly upon removal of the circumstances constituting the Force Majeure Event.</p>	<p>13. <u>Форс-мажор</u>. Если какая-либо из Сторон не может выполнить какое-либо обязательство (за исключением любого платежного обязательства) по настоящему Соглашению из-за каких-либо обстоятельств, находящихся вне разумного контроля этой Стороны, таких как стихийное бедствие, молния, наводнение, исключительно суровые погодные условия, пожар, взрыв, война, гражданские беспорядки, трудовые споры (с участием или без участия сотрудников любой Стороны), действия местных или центральных органов власти или других компетентных органов, проблемы с поставщиками телекоммуникационных услуг, враждебные сетевые атаки, проблемы, вызванные Приложением Третьих Лиц, или другие события, находящиеся вне разумного контроля Стороны (каждое, «Форс-мажорное событие»), эта Сторона не будет нести ответственности (включая любые обязательства по возврату платежей или кредитам) перед другой за такое невыполнение; при условии, однако, что такая Сторона возобновит исполнение незамедлительно после устранения обстоятельств, составляющих Форс-мажорное событие.</p>
<p>14. <u>Publicity</u>. Customer hereby grants Company the right to issue a press release announcing that Customer has become a customer of Company, and to reproduce and display Customer's name, logo and trademarks on Company's website and in brochures, social media and other marketing materials for the purpose of identifying Company's relationship with Customer. Except as provided in the preceding sentence, all media releases, public announcements and public disclosures by either Party relating to this Agreement or its subject matter shall require the mutual approval of the Parties.</p>	<p>14. <u>Публичность</u>. Настоящим Клиент предоставляет Компании право выпускать пресс-релиз, сообщающий о том, что Клиент стал клиентом Компании, а также воспроизводить и отображать имя, логотип и товарные знаки Клиента на веб-сайте Компании, в брошюрах, социальных сетях и других маркетинговых материалах с целью идентификации отношений Компании с Клиентом. За исключением случаев, предусмотренных в предыдущем предложении, все пресс-релизы, публичные объявления и публичное раскрытие информации любой из Сторон, касающиеся настоящего Соглашения или его предмета, требуют взаимного одобрения Сторон.</p>
<p>15. <u>Additional Customer Representations and Covenants</u>. Customer shall, and shall ensure that its directors, officers, employees, agents and Affiliates, at all times (a) comply with all Laws applicable to this Agreement, Customer's performance of its obligations hereunder and use of the Subscription Services and (b) not engage in any activity involving the Subscription Services that violates any Law, including any Trade Restriction (as defined below), or may cause Company to violate any Law, including any Trade Restriction. Customer represents and warrants to Company, and covenants and agrees at all times, that none of it, its Authorized Users, owners, subsidiaries and its and their directors, officers, employees, agents and Affiliates is a person or entity designated in or subject to any Law, including Laws administered by the Office of Foreign Assets Control of the United States Department of the Treasury, the Export Administration Regulations administered by the United States Department of Commerce, or Laws administered by any other foreign, federal or state governmental authority, imposing economic sanctions or trade embargoes ("<u>Trade Restrictions</u>") against countries ("<u>Embargoed Countries</u>") and persons or entities ("<u>Embargoed Targets</u>"). Without limiting the foregoing, Customer is not and has never been an Embargoed Target, owned or controlled, in whole or in part, by an Embargoed Target, or conducted business in any Embargoed Country or with any Embargoed Target. Customer has not received or</p>	<p>15. <u>Дополнительные Заявления И Заверения Клиента</u>. Клиент гарантирует и обязуется обеспечить, чтобы его директора, должностные лица, сотрудники, агенты и Аффилированные лица всегда (а) соблюдали все Законы, применимые к настоящему Соглашению, выполнению Клиентом своих обязательств по настоящему Соглашению и использованию Услуг Подписки и (б) не участвовали в любой деятельности, связанной с Услугами Подписки, которая нарушает любой Закон, включая любое Торговое ограничение (как определено ниже), или может привести к нарушению Компанией любого Закона, включая любое Торговый ограничения. Клиент заявляет и гарантирует Компании, а также обязуется и соглашается без ограничения по времени, что никто из нее, ее Авторизованных пользователей, владельцев, дочерних компаний и ее и их директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов и Аффилированных лиц не является физическим или юридическим лицом, назначенным или подпадающим под любой Закон, включая Законы, находящиеся в ведении Управления по контролю за иностранными активами Министерства финансов США, Положения об экспортном контроле, находящиеся в ведении Министерства торговли Соединенных Штатов, или Законы, находящиеся в ведении любого другого иностранного, федерального или государственного органа власти, налагающие экономические санкции или</p>

<p>been offered any unlawful bribe, kickback, payment, gift or thing of value from any of Company, its subsidiaries or its or their directors, officers, employees or agents in connection with this Agreement.</p>	<p>торговые эмбарго («<u>Торговые ограничения</u>») в отношении стран («<u>Страны, на которые наложено эмбарго</u>») и физических или юридических лиц («<u>Цели, на которые наложено эмбарго</u>»). Не ограничивая вышеизложенное, Клиент не является и никогда не был Целью, на которую наложено эмбарго, полностью или частично не принадлежал или контролировался Целью, на которую наложено эмбарго или вел бизнес в какой-либо Стране, на которую наложено эмбарго, или с любой Целью, на которую наложено эмбарго. Клиент не получал и не предлагал каких-либо незаконных взяток, откатов, платежей, подарков или ценных вещей от какой-либо Компании, ее дочерних компаний или ее или их директоров, должностных лиц, сотрудников или агентов в связи с настоящим Соглашением.</p>
<p>16. General Provisions.</p>	<p>16. Общие Положения</p>
<p>16.1. Company shall have the right to modify any of the terms or conditions of this Agreement from time to time, provided that no such modification shall take effect until the start of the next Subscription Period following Company's notice to Customer of such modification sent no later than sixty (60) days prior to the start of such Subscription Period. Customer's failure to object to such modification and/or terminate this Agreement pursuant to Section 10.2 within thirty (30) days after its receipt of such modification notice shall constitute Customer's acceptance of such modification. Except as set forth in this Section 16.1, no waiver or modification of any of the provisions of this Agreement shall be binding unless in writing and signed by a duly authorized representative of each Party. Any forbearance or delay on the part of either Party in enforcing any of its rights under this Agreement shall not be construed as a waiver of such right to enforce the same for such occurrence or any other occurrence.</p>	<p>16.1. Компания имеет право время от времени изменять любые положения или условия настоящего Соглашения при условии, что никакие такие изменения не вступят в силу до начала следующего Периода Подписки после уведомления Компанией Клиента о таких изменениях, отправленного не позднее шестидесяти (60) дней до начала такого Периода Подписки. Отсутствие возражения Клиента против такого изменения и/или отсутствие прекращения действия настоящего Соглашения в соответствии с Разделом 10.2 в течение тридцати (30) дней после получения им такого уведомления об изменении означает согласие Клиента с таким изменением. За исключением случаев, изложенных в настоящем Разделе 16.1, отказ или изменение любого из положений настоящего Соглашения не имеют обязательной силы, если они не оформлены в письменной форме и не подписаны должным образом уполномоченным представителем каждой Стороны. Любое воздержание или задержка со стороны любой из Сторон в реализации каких-либо своих прав по настоящему Соглашению не должно толковаться как отказ от такого права на принудительное исполнение в таком или любом другом случае.</p>
<p>16.2. This Agreement shall be governed by, and construed in accordance with, the Law of Company's country of incorporation, without regard to its choice of Law principles. Any litigation between the Parties concerning this Agreement shall be subject to the exclusive jurisdiction of the state or federal courts in Company's country of incorporation. Nothing contained in this Section 16.2 shall prevent either Party from seeking injunctive relief from any court of competent jurisdiction.</p>	<p>16.2. Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законодательством страны регистрации Компании, независимо от ее выбора принципов законодательства. Любые судебные разбирательства между Сторонами в отношении настоящего Соглашения подлежат исключительной юрисдикции судов штата или федеральных судов в стране регистрации Компании. Ничто, содержащееся в настоящем Разделе 16.2, не препятствует любой из Сторон добиваться судебного запрета в любом суде компетентной юрисдикции.</p>
<p>16.3. Neither Party shall assign or otherwise transfer this Agreement or delegate any duty or assign or otherwise transfer any right hereunder, including by operation of Law, without the prior written consent of the other Party in each case. Notwithstanding the foregoing, Company may freely assign or otherwise transfer this Agreement without Customer's consent to any Affiliate or in connection with a merger, corporate reorganization or sale of all or substantially all of Company's business or assets to which this Agreement relates. Any purported assignment or transfer in contravention of this Section 16.3 shall be null and void <u>ab initio</u>. Subject to the foregoing, this Agreement will bind and inure to the benefit of the Parties and their respective permitted successors and permitted assigns.</p>	<p>16.3. Ни одна из Сторон не может уступать или иным образом передавать настоящее Соглашение или делегировать какие-либо обязанности или уступать или иным образом передавать какое-либо право по настоящему Соглашению, в том числе в силу Закона, без предварительного письменного согласия другой Стороны в каждом случае. Несмотря на вышеизложенное, Компания может свободно переуступить или иным образом передать настоящее Соглашение без согласия Клиента любому Аффилированному лицу или в связи со слиянием, корпоративной реорганизацией или продажей всего или практически всего бизнеса или активов Компании, к которым относится настоящее Соглашение. Любая предполагаемая уступка или передача в нарушение настоящего Раздела 16.3 считается недействительной с самого начала. С учетом вышеизложенного настоящее Соглашение будет иметь обязательную силу и действовать в интересах Сторон и</p>

	их соответствующих разрешенных правопреемников и разрешенных цессионариев.
16.4. Unless otherwise specified in this Agreement, any notice required or permitted to be sent under this Agreement shall be sent, in writing, by certified mail (return receipt requested), overnight courier or personal delivery, to Company or to Customer at the addresses for notices set forth in the Order Form or as changed from time to time by notice. Such notices shall be effective when received.	16.4. Если иное не указано в настоящем Соглашении, любое уведомление, требуемое или разрешенное к отправке в соответствии с настоящим Соглашением, должно быть отправлено в письменной форме заказным письмом (с уведомлением о вручении), срочной курьерской службой или с личной доставкой Компании или Клиенту по адресам для уведомлений, указанным в Форме Заказа, время от времени изменяемые путем уведомления. Такие уведомления вступают в силу с момента их получения.
16.5. If any one or more of the provisions of this Agreement are for any reason held to be invalid, illegal or unenforceable by a court of competent jurisdiction, the remaining provisions of this Agreement shall be unimpaired and shall remain in full force and effect, and the invalid, illegal or unenforceable provision(s) shall be replaced by a valid, legal and enforceable provision or provisions that comes closest to the intent of the Parties underlying the invalid, illegal or unenforceable provision(s).	16.5. Если какое-либо одно или несколько положений настоящего Соглашения по какой-либо причине будут признаны судом компетентной юрисдикции недействительными, незаконными или не имеющими законной силы, остальные положения настоящего Соглашения являются незатронутыми и остаются в полной силе и действии, а недействительное, незаконное или не имеющее юридической силы положение(я) должно быть заменено действительным, законным и подлежащим принудительному исполнению положением или положениями, которые ближе всего соответствуют намерениям Сторон, лежащим в основе недействительного, незаконного или не имеющего юридической силы положения(й).
16.6. The headings and other captions in this Agreement are for convenience only and shall not be used in interpreting, construing, or enforcing any of the terms of this Agreement. The words "including," "include" and "includes," and the phrases "by way of example," "such as" and "for example" when used in this Agreement shall each be deemed to be followed by the words "without limitation."	16.6. Заголовки и другие подписи в настоящем Соглашении предназначены только для удобства и не должны использоваться для толкования, интерпретирования или обеспечения исполнения каких-либо условий настоящего Соглашения. Слова «в том числе», «включать» и «включает», а также фразы «в качестве примера», «например», «например» и «например», используемые в настоящем Соглашении, считаются такими, за которыми следуют слова «без ограничения».
16.7. This Agreement does not create or evidence a partnership, joint venture or any other fiduciary relationship between the Parties. The Parties are independent, and each has sole authority and control of the manner of, and is responsible for, its performance of this Agreement. Neither Party may create or incur any liability or obligation for or on behalf of the other Party, except as described in this Agreement.	16.7. Настоящее Соглашение не создает и не свидетельствует о партнерстве, совместном предприятии или любых других фидуциарных отношениях между Сторонами. Стороны независимы, и каждая из них имеет исключительные полномочия и контроль в отношении способа и несет ответственность за выполнение ею настоящего Соглашения. Ни одна из Сторон не может создавать или брать на себя какую-либо ответственность или обязательство или от имени другой Стороны, за исключением случаев, описанных в настоящем Соглашении.
16.8. This Agreement constitutes the entire agreement between Parties with regard to the subject matter hereof and supersedes any and all previous communications, whether oral or written, as well as any previous memoranda of understanding and side letters between the Parties with respect to such subject matter. In the event of any conflict, discrepancy or inconsistency between an Order Form and this Agreement, the terms of the Order Form shall govern. Neither the course of conduct between Parties nor trade usage shall modify or alter this Agreement.	16.8. Настоящее Соглашение представляет собой полное соглашение между Сторонами в отношении предмета настоящего Соглашения и заменяет собой любые и все предыдущие сообщения, будь то устные или письменные, а также любые предыдущие меморандумы о взаимопонимании и дополнительные письма между Сторонами в отношении такого предмета. В случае любого противоречия, расхождения или несоответствия между Формой Заказа и настоящим Соглашением условия Формы Заказа имеют преимущественную силу. Ни длящееся поведение между Сторонами, ни торговые обычаи не изменяют настоящее Соглашение.
16.9. Any Order Form may be executed in counterparts, each of which shall be deemed an original, and all of which together shall constitute one and the same instrument. Any Order Form may be executed and delivered by facsimile or other electronic image transmission.	16.9. Любая Форма Заказа может быть оформлена в нескольких экземплярах, каждый из которых считается оригиналом, и все вместе они составляют один и тот же документ. Любая Форма Заказа может быть заключена и доставлена по факсу или с помощью другой электронной передачи изображения.

16.10. In case of any discrepancies English version hereof shall prevail.	16.10. В случае наличия разногласий англоязычная версия имеет преимущество.
---	---

Annex 1 Service Level Agreement	Приложение 1 Положение об уровне обслуживания								
<p>This Service Level Agreement (this “SLA”) forms part of the Master Subscription Agreement to which it is attached (the “Agreement”) and sets forth certain supplemental terms and conditions applicable to the availability of the Subscription Services. Unless otherwise defined herein, any capitalized terms defined in the Agreement and used herein will have the same meaning specified in the Agreement.</p>	<p>Настоящее Положение об уровне обслуживания (настоящее «SLA») является частью Генерального соглашения о подписке, к которому оно прилагается («Соглашение»), и устанавливает определенные дополнительные условия, применимые к доступности Услуг Подписки. Если иное не определено в настоящем документе, любые термины с заглавной буквы, определенные в Соглашении и используемые здесь, будут иметь то же значение, что и указанное в Соглашении.</p>								
<p>Covered Services Unless otherwise specified in the applicable Order Form, this SLA applies to Customer’s paid subscriptions to Subscription Services pursuant to an Order Form (“Covered Services”).</p>	<p>Покрываемые Услуги Если иное не указано в применимой Форме Заказа, настоящее SLA применяется к оплаченным подпискам Клиента на Услуги Подписки в соответствии с Формой Заказа («Покрываемые услуги»).</p>								
<p>Availability of Covered Services Company shall use commercially reasonable efforts to ensure that the Covered Services will be available to Customer on a twenty-four hour, seven days a week (24x7) basis, for an average of 99.5% of the time within a given calendar quarter of Customer’s paid subscription, subject to the exclusions set forth herein (the “Availability Commitment”).</p>	<p>Доступность Покрываемых Услуг Компания обязуется прилагать коммерчески разумные усилия для обеспечения того, чтобы Покрываемые Услуги были доступны Клиенту круглосуточно, семь дней в неделю (24x7), в среднем 99,5% времени в течение определенного календарного квартала оплаченного Клиентом времени подписки с учетом исключений, изложенных в настоящем документе («Обязательство доступности»).</p>								
<p>SLA Credits If the availability for Covered Services for any calendar quarter falls below the Availability Commitment, Customer shall be entitled to a credit (“SLA Credit”) equal to a percentage of the paid subscription fees attributable to such calendar quarter, according to the following schedule and subject to the conditions set forth herein:</p>	<p>SLA Кредиты Если доступность Покрываемых услуг в течение какого-либо календарного квартала падает ниже Обязательства по доступности, Клиент имеет право на получение кредита («SLA Кредит»), равного проценту от оплаченного платежа подписки, относящегося к такому календарному кварталу, в соответствии со следующим графиком и на условиях, изложенных в настоящем документе:</p>								
<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="289 1159 581 1241">Quarterly Availability/ Квартальная доступность</th> <th data-bbox="587 1159 1334 1241">SLA Credit/SLA Кредит</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="289 1241 581 1297">99% - 99.49%</td> <td data-bbox="587 1241 1334 1297">10% of quarterly subscription fees/ 10% квартальных оплат за подписку</td> </tr> <tr> <td data-bbox="289 1297 581 1354">95% - 98.99%</td> <td data-bbox="587 1297 1334 1354">15% of quarterly subscription fees/ 15% квартальных оплат за подписку</td> </tr> <tr> <td data-bbox="289 1354 581 1409">Less than 95%/ меньше чем 95%/</td> <td data-bbox="587 1354 1334 1409">20% of quarterly subscription fees/ 20% квартальных оплат за подписку</td> </tr> </tbody> </table>	Quarterly Availability/ Квартальная доступность	SLA Credit/SLA Кредит	99% - 99.49%	10% of quarterly subscription fees/ 10% квартальных оплат за подписку	95% - 98.99%	15% of quarterly subscription fees/ 15% квартальных оплат за подписку	Less than 95%/ меньше чем 95%/	20% of quarterly subscription fees/ 20% квартальных оплат за подписку	
Quarterly Availability/ Квартальная доступность	SLA Credit/SLA Кредит								
99% - 99.49%	10% of quarterly subscription fees/ 10% квартальных оплат за подписку								
95% - 98.99%	15% of quarterly subscription fees/ 15% квартальных оплат за подписку								
Less than 95%/ меньше чем 95%/	20% of quarterly subscription fees/ 20% квартальных оплат за подписку								
<p>To be eligible for an SLA Credit, Customer is required to notify Company within three (3) business days following the occurrence of each applicable service disruption, by submitting a Support Request in accordance with the Support Services Annex. Any Service Credit will be applied by Company against future payments due for the applicable Covered Services or, at Company’s election (or if Company is unable to apply a Service Credit against future payments), a refund.</p>	<p>Чтобы иметь право на SLA Кредит, Клиент должен уведомить Компанию в течение трех (3) рабочих дней после возникновения каждого соответствующего сбоя в обслуживании, отправив Запрос на поддержку в соответствии с Приложением о сервисах поддержки. Компания применяет Сервис Кредит в счет будущих платежей, причитающихся за применимые Покрываемые услуги, или, по выбору Компании (или если Компания не может применить Сервис Кредит в счет будущих платежей), в качестве возмещения.</p>								
<p>Allowable Maintenance and other Exclusions Company may provide maintenance on its hosting environment from time to time. Company reserves 10 hours per month for scheduled maintenance purposes and 8 hours per month for updates. Scheduled maintenance and updates will only be performed between the hours of 10 p.m. and 7 a.m., on business days or 8 p.m. and 7 a.m on weekends and</p>	<p>Допустимое обслуживание и другие исключения Компания может время от времени проводить техническое обслуживание своей среды хостинга. Компания резервирует 10 часов в месяц для целей планового обслуживания и 8 часов в месяц для обновлений. Плановое техническое обслуживание и обновления будут выполняться только между 22:00. и 7</p>								

<p>holidays, in each case based on the applicable deployment location time indicated at the bottom of this SLA. Under certain conditions, Company may need to perform urgent or emergency preventative maintenance, such as installing security patches. In such cases, Company may not be able to provide advance notice. Service disruptions due to scheduled or emergency maintenance and updates are referred to herein as “<u>Allowable Maintenance</u>.”</p>	<p>утра, в рабочие дни или между 8 вечера и 7:00 по выходным и праздничным дням, в каждом случае в зависимости от применимого времени места развертывания, указанного в нижней части настоящего SLA. При определенных условиях Компании может потребоваться срочное или экстренное профилактическое обслуживание, например, установка исправлений безопасности. В таких случаях Компания может быть не в состоянии предоставить предварительное уведомление. Перебои в обслуживании из-за запланированного или экстренного обслуживания и обновлений именованы здесь «<u>Допустимое обслуживание</u>».</p>																									
<p>The Availability Commitment will not apply, and Customer shall not be entitled to any SLA Credits or other remedies hereunder, with respect to service disruptions attributable to Allowable Maintenance, Force Majeure Events or any actions or inactions on Customer’s part (unless undertaken at Company’s express direction).</p>	<p>Обязательство доступности не применяется, и Клиент не имеет права на какие-либо SLA Кредиты или другие средства правовой защиты по настоящему Соглашению в отношении перебоев в обслуживании, связанных с Допустимым обслуживанием, Форс-мажорными обстоятельствами или любыми действиями или бездействием со стороны Клиента (если они не предприняты по прямому указанию Компании).</p>																									
<p>Exclusive Remedies Customer’s rights and remedies specified in this SLA set forth Customer’s sole and exclusive remedies, and Company’s sole and exclusive obligations, arising from or related to any failure to meet the Availability Commitment.</p>	<p>Эксклюзивные средства правовой защиты Права и средства правовой защиты Клиента, указанные в настоящем SLA, определяют единственные и исключительные средства правовой защиты Клиента, а также единственные и исключительные обязательства Компании, вытекающие из или связанные с невыполнением Обязательства доступности.</p>																									
<table border="1"> <thead> <tr> <th rowspan="3">Location/Локация</th> <th colspan="2">Maintenance window</th> </tr> <tr> <th>Start (ET Time Zone) Окно для Технического обслуживания Старт (Североамериканское восточное время)</th> <th>End (ET Time Zone) Окно для Технического обслуживания Окончание (Североамериканское восточное время)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>USA, Virginia/ США, Вирджиния</td> <td>22:00</td> <td>7:00</td> </tr> <tr> <td>Europe, Ireland/ Европа, Ирландия</td> <td>18:00</td> <td>2:00</td> </tr> <tr> <td>Australia/ Австралия</td> <td>6:00</td> <td>15:00</td> </tr> <tr> <td>Canada/ Канада</td> <td>22:00</td> <td>7:00</td> </tr> <tr> <td>Singapore/Сингапур</td> <td>9:00</td> <td>18:00</td> </tr> <tr> <td>USA, California/ США, Калифорния</td> <td>1:00</td> <td>10:00</td> </tr> <tr> <td>England, London/ Англия, Лондон</td> <td>15:00</td> <td>2:00</td> </tr> </tbody> </table>	Location/Локация	Maintenance window		Start (ET Time Zone) Окно для Технического обслуживания Старт (Североамериканское восточное время)	End (ET Time Zone) Окно для Технического обслуживания Окончание (Североамериканское восточное время)	USA, Virginia/ США, Вирджиния	22:00	7:00	Europe, Ireland/ Европа, Ирландия	18:00	2:00	Australia/ Австралия	6:00	15:00	Canada/ Канада	22:00	7:00	Singapore/Сингапур	9:00	18:00	USA, California/ США, Калифорния	1:00	10:00	England, London/ Англия, Лондон	15:00	2:00
Location/Локация		Maintenance window																								
		Start (ET Time Zone) Окно для Технического обслуживания Старт (Североамериканское восточное время)	End (ET Time Zone) Окно для Технического обслуживания Окончание (Североамериканское восточное время)																							
	USA, Virginia/ США, Вирджиния	22:00	7:00																							
Europe, Ireland/ Европа, Ирландия	18:00	2:00																								
Australia/ Австралия	6:00	15:00																								
Canada/ Канада	22:00	7:00																								
Singapore/Сингапур	9:00	18:00																								
USA, California/ США, Калифорния	1:00	10:00																								
England, London/ Англия, Лондон	15:00	2:00																								

Annex 2 Support Policy – SaaS Services	Приложение 2 Политика Поддержки – SaaS Сервисы
<p>INTRODUCTION</p> <p>This Support Policy forms part of the Master Subscription Agreement to which it is attached (the “<u>Agreement</u>”) and sets forth certain supplemental terms and conditions applicable to Company’s provision of maintenance and support services with respect to the Subscription Services (“<u>Support Services</u>”). Unless otherwise defined herein, any capitalized terms defined in the Agreement and used herein will have the same meaning specified in the Agreement.</p>	<p>ВСТУПЛЕНИЕ</p> <p>Настоящая Политика Поддержки является частью Генерального Соглашения о подписке, к которому она прилагается («<u>Соглашение</u>»), и устанавливает определенные дополнительные условия, применимые к предоставлению Компанией услуг по обслуживанию и поддержке в отношении Услуг Подписки («<u>Услуги поддержки</u>»). Если иное не определено в настоящем документе, любые термины с заглавной буквы, определенные в Соглашении и используемые здесь, будут иметь то же значение, что и указанное в Соглашении.</p>
<p>SUPPORT SERVICES</p> <p>During the Subscription Period Customer shall purchase with respect to the Subscription Services “standard” “business” or “premium” level support (“<u>Basic Support</u>”, “<u>Business Support</u>” or “<u>Premium Support</u>”) via an Order Form for an additional fee.</p> <p>Support Services shall only be provided to Customer-designated employees or Consultant(s) who have both (i) completed and passed Company’s applicable training courses with respect to the use of the Subscription Services available through the https://academy.creatio.com website and (ii) been identified as a Customer Designated Representative in an Order Form or by email notification from Customer to support@creatio.com (the “<u>Customer Designated Representatives</u>”). Customer may change the Customer Designated Representative by eMail notification to support@creatio.com. Other Authorized Users shall use the Documentation and rely on the Customer Designated Representatives for their support.</p>	<p>СЕРВИСЫ ПОДДЕРЖКИ</p> <p>В течение Периода подписки Клиент должен приобрести в отношении Услуг Подписки поддержку «standard», «business» или «premium» уровня (“<u>Basic Support</u>”, “<u>Business Support</u>” или “<u>Premium Support</u>”) через Форму Заказа за дополнительную плату.</p> <p>Сервисы Поддержки должны предоставляться только уполномоченным Клиентом сотрудникам или Консультантам, которые (i) завершили и прошли соответствующие учебные курсы Компании в отношении использования Услуг Подписки, доступных через веб-сайт https://academy.creatio.com, и (ii) были указаны в качестве Уполномоченного представителя Клиента в Форме Заказа или в уведомлении по электронной почте от Клиента на адрес support@creatio.com («Уполномоченные представители Клиента»). Клиент может изменить Уполномоченного представителя Клиента, уведомив об этом по электронной почте support@creatio.com. Другие Уполномоченные пользователи должны использовать Документацию и полагаться на поддержку Уполномоченных представителей Клиента.</p>
<p>Consultations for citizen developers on business process management and system interface and business logic are limited to up to 5 cases per year for Basic Support level.</p> <p>The following Services may be provided upon Customer’s request:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Early bird release testing prior to the production update which allows Customer to test new release functionality and customizations in the updated sandbox (available for Business Support and Premium Support); - Individual updates schedule which allows Customer to set individual intervals for website updates within one major release version (available for Premium Support only); - Quarterly activity report (available for Business Support and Premium Support). 	<p>Консультации для citizen developers (Собственные разработчики Клиента) по управлению бизнес-процессами, системному интерфейсу и бизнес-логике ограничены до 5 случаев в год для уровня Basic Support. По запросу Клиента могут быть оказаны следующие сервисы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - раннее тестирование выпусков до производственного обновления, которое позволяет Клиенту тестировать новые функции выпуска и настройки в обновленной изолированной программной среде (доступно для поддержки Business Support и Premium Support); - Индивидуальное расписание обновлений, которое позволяет Клиенту устанавливать индивидуальные интервалы обновления веб-сайта в рамках одной основной версии (доступно только для Premium Support); - Ежеквартальный отчет о деятельности (доступно для поддержки Business Support и Premium Support).
<p>Company will use commercially reasonable efforts to resolve any Error reported to Company by Customer in accordance with the Support Request procedures set forth below, with fully documented and reproducible examples of the reported problem.</p> <p>If Customer has purchased Premium Support, Company shall also provide Development Support, subject to the limitations set forth herein. “<u>Development Support</u>” means technical</p>	<p>Компания приложит коммерчески разумные усилия для устранения любой Ошибки, о которой сообщил Компании Клиент, в соответствии с процедурами запроса на поддержку, изложенными ниже, с полностью задокументированными и воспроизводимыми примерами сообщенной проблемы.</p> <p>Если Клиент приобрел Premium Support, Компания также должна предоставить Поддержку разработки с учетом</p>

<p>assistance in support of Customer's development of Customer Extensions for selecting the best possible solution or approach to resolving a specific business task using the development tools included in the Subscription Services, to the extent offered by Company to its Development Support customers generally. For the avoidance of doubt, Development Support does not include actual development work, such as the writing or debugging of code, or any other services for which Company generally requires customers to separately contract for Professional Services. Development Support shall only be provided to Customer Designated Representatives who have passed Company's developer certification process through the https://academy.creatio.com website with Advanced level of such certification score to be not less than 85%.</p>	<p>ограничений, изложенных в настоящем документе. «Поддержка разработки» означает техническую помощь в поддержке разработки Клиентом Расширений Клиента для выбора наилучшего возможного решения или подхода к решению конкретной бизнес-задачи с использованием инструментов разработки, включенных в Услуги Подписки, в объеме, предлагаемом Компанией своим клиентам Поддержки разработки. в целом. Во избежание сомнений, Поддержка разработки не включает фактическую работу по разработке, такую как написание или отладка кода, или любые другие услуги, для которых Компания обычно требует, чтобы клиенты заключали отдельный договор на Профессиональные услуги. Поддержка разработки предоставляется только Уполномоченным представителям Клиента, прошедшим процесс сертификации разработчиков Компании через веб-сайт https://academy.creatio.com с продвинутым уровнем такого сертификационного балла не менее 85%.</p>
<p>Notwithstanding anything to the contrary contained herein, the following shall be excluded from the scope of the Support Services, except to the extent otherwise agreed by the Parties in writing (such as, pursuant to a Order Form):</p> <p>(a) Any issue which, following investigation by Company, is determined not to be an Error in the Subscription Services, including issues related to third party software products or the failure to operate the Subscription Services in accordance with its Documentation;</p> <p>(b) Any issue related to software or services for which Company does not provide support and maintenance services to its customer base generally, including issues related to applications, connectors, add-ons, templates or other materials available via the Creatio Marketplace;</p> <p>(c) Any issue related to Customer Extensions, except to the limited extent set forth above in connection with Development Support;</p> <p>(d) Any Professional Services;</p> <p>(e) Any issue related to software or services of previous major release version (by way of example, Company ceases to provide Support Services for 7.15.x software major release version once 7.17.0 is available).</p>	<p>Невзирая на содержащиеся в настоящем документе положения об обратном, следующие услуги исключаются из объема Сервисов Поддержки за исключением случаев, когда иное согласовано Сторонами в письменной форме (например, в соответствии с Формой Заказа):</p> <p>(a) Любая проблема, которая после расследования, проведенного Компанией, будет определена как не являющаяся Ошибкой в Услугах Подписки, включая проблемы, связанные с программными продуктами третьих лиц или использованием Услуг Подписки не в соответствии с их Документацией;</p> <p>(b) Любая проблема, связанная с программным обеспечением или услугами, для которых Компания не предоставляет услуги поддержки и обслуживания своей клиентской базе в целом, включая проблемы, связанные с приложениями, коннекторами, надстройками, шаблонами или другими материалами, доступными через Creatio Marketplace;</p> <p>(c) Любая проблема, связанная с Расширениями Клиента, за исключением ограниченного объема, указанного выше в связи с Поддержкой разработки;</p> <p>(d) Любые Профессиональные услуги;</p> <p>(e) Любая проблема, связанная с программным обеспечением или услугами предыдущей основной версии (например, Компания прекращает предоставлять Сервисы поддержки для основной версии программного обеспечения 7.15.x после выпуска версии 7.17.0).</p>
<p>Customer shall cooperate fully with Company in Company's provision of the Support Services, including by providing Company, in a timely fashion, with such assistance and access to such Customer premises, systems, personnel and information, each as shall be reasonably required for the performance by Company of the Support Services.</p>	<p>Клиент обязуется в полной мере сотрудничать с Компанией в предоставлении Компанией Сервисов Поддержки, в том числе путем своевременного предоставления Компании такой помощи и доступа к таким помещениям, системам, персоналу и информации Клиента, каждый из которых разумно требуется для выполнения Компанией Сервисов Поддержки.</p>
<p>SUPPORT SLAs With respect to Errors properly reported by Customer in accordance with the terms of this Support Policy, Company will use commercially reasonable efforts to adhere to the response target timelines specified in the table below:</p>	<p>SLA ПОДДЕРЖКИ В отношении Ошибок, о которых Клиент сообщил должным образом в соответствии с условиями настоящей Политики поддержки, Компания приложит коммерчески разумные усилия для соблюдения целевых сроков реагирования, указанных в таблице ниже:</p>
<p style="text-align: center;">Basic</p>	<p style="text-align: center;">Business Premium</p>

Support Hours/ Часы поддержки	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Friday/ 9:00 – 18:00 Понедельник-Пятница	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Sunday/ 9:00 – 18:00 Понедельник-Воскресенье	24x7
Critical Severity Errors/ Ошибки Критического уровня серьезности			
Initial response within/ Первичная реакция в течении	4 business hours/ 4 рабочих часа	1 business hour/ 1 рабочий час	30 minutes/ 30 минут
High Severity Errors/ Ошибки Высокого уровня серьезности			
Initial response within/ Первичная реакция в течении	8 business hours/ 8 рабочих часов	4 business hours/ 4 рабочих часа	2 hours/ 2 часа
Medium Severity Errors/ Ошибки Среднего уровня серьезности			
Initial response within/ Первичная реакция в течении	8 business hours/ 8 рабочих часов	4 business hours/ 4 рабочих часа	2 hours/ 2 часа
Number of maximum Customer Designated Representatives allowed/ разрешенное количество Уполномоченных лиц Клиента	2	5	15
The specific hours during which Customer is entitled to Support Services (“Support Hours”) are as specified above and are based on Company’s standard business hours, excluding Saturdays, Sundays and any holiday observed by Company. All response time periods are measured starting from the first Support Hour following the reporting of an Error, and are tolled during all periods outside of the Support Hours.		Конкретные часы, в течение которых Клиент имеет право на получение Сервисов поддержки («Часы Поддержки»), указаны выше и основаны на стандартных рабочих часах Компании, за исключением субботы, воскресенья и любых праздников, соблюдаемых Компанией. Все периоды времени ответа измеряются, начиная с первого часа поддержки после сообщения об ошибке, и подлежат оплате в течение всех периодов вне Часов Поддержки.	
If Customer has purchased Premium Support, Company will use commercially reasonable efforts, in addition to the response target timelines specified above, to adhere to the resolution target timelines specified in the table below:		Если Клиент приобрел Premium Support, Компания приложит коммерчески разумные усилия в дополнение к целевым срокам реакции, указанным выше, чтобы соблюдать целевые сроки решения, указанные в таблице ниже:	
Errors level/ Серьезности Ошибки	Severity Уровень	Response time/Время реакции	Resolution time/Время решения
Critical/Критический		30 minutes/ 30 минут	2 hours/ 2 часа
High/Высокий		2 hours/ 2 часа	2 business days/ 2 рабочих дня
Medium/Средний		2 hours/ 2 часа	10 business days/ 10 рабочих дня
		Error is fully resolved, or a temporary solution or workaround has been provided that has the effect of reducing the severity level below Critical/ Ошибку полностью устранено или предоставлено временное решение или обходной путь, который снижает уровень серьезности ниже Критического.	
		Error is fully resolved, or a temporary solution or workaround has been provided that has the effect of reducing the severity level below High/ Ошибку полностью устранено или предоставлено временное решение или обходной путь, который снижает уровень серьезности ниже Высокого.	
		Error is fully resolved, or a temporary solution or workaround has been provided/ Ошибка полностью устранена, или предоставлено временное решение или обходной путь.	

<p>As used in this Support Policy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “<u>Error</u>” means any verifiable and reproducible bug, error or similar functional problem with the Subscription Services that prevents the Subscription Services from functioning substantially in accordance with the applicable Documentation; • “<u>Critical Severity Error</u>” means an Error that causes complete or significant loss of essential functionality of the Subscription Services; • “<u>High Severity Error</u>” means an Error that causes significant loss of functionality of the Subscription Services, but where essential functionality is still available (which may be through a temporary solution or workaround); and • “<u>Medium Severity Error</u>” means any Error other than a Critical Severity Error or High Severity Error. 	<p>Как используется в настоящей Политике Поддержки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • «<u>Ошибка</u>» означает любую поддающуюся проверке и воспроизводимую ошибку, дефект или аналогичную функциональную проблему с Услугами Подписки, которая препятствует функционированию Услуг Подписки в основном в соответствии с применимой Документацией; • «<u>Ошибка критической серьезности</u>» означает ошибку, которая приводит к полной или существенной потере основных функциональных возможностей Услуг Подписки; • «<u>Ошибка высокого уровня серьезности</u>» означает ошибку, которая приводит к значительной потере функциональных возможностей Услуг Подписки, но при этом основные функции по-прежнему доступны (что может быть связано с временным решением или обходным путем); и • «<u>Ошибка среднего уровня серьезности</u>» означает любую ошибку, кроме ошибки критического уровня серьезности или ошибки высокого уровня серьезности.
<p>If Customer has purchased Premium Support, Company will:</p> <ul style="list-style-type: none"> - provide possibility to change Errors Severity level (but only for cases registered via the self-service portal); - make available individual additional monitoring 24/7 which enables additional monitoring for the production websites and allows Support team to predict and control any performance malfunctions; - make available individual update scenarios with respect to the system customizations that are compatible with all the modifications on the software (subject to provision by Customer of the anonymized database to Support team). <p>Unless otherwise specified in the Agreement, this Support Policy sets forth Company’s sole obligations, and Customer’s exclusive remedies, in connection with any Error.</p>	<p>Если Клиент приобрел Premium Support, Компания:</p> <ul style="list-style-type: none"> – предоставляет возможность изменения уровня серьезности ошибок (но только для обращений, зарегистрированных через портал самообслуживания); – делает доступным индивидуальный дополнительный мониторинг в режиме 24/7, который позволяет осуществлять дополнительный мониторинг рабочих веб-сайтов и позволяет службе поддержки прогнозировать и контролировать любые сбои в работе; – делает доступными индивидуальные сценарии обновления в отношении настроек системы, совместимых со всеми модификациями программного обеспечения (при условии предоставления Клиентом обезличенной базы данных в службу поддержки). <p>Если иное не указано в Соглашении, настоящая Политика поддержки устанавливает исключительные обязательства Компании и исключительные средства правовой защиты Клиента в связи с любой Ошибкой.</p>
<p>SUBMITTING A SUPPORT REQUEST</p> <p>Prior to submitting an Error report or other request for Support Services (each, a “<u>Support Request</u>”), a Customer Designated Representative is expected to consult the relevant Documentation and the Knowledge Base/Community Portal located at https://support.creatio.com. If the Customer Designated Representative is unable to resolve the issue by referencing the Documentation and Knowledge Base/Community Portal, then the Customer Designated Representative may submit a Support Request to the Company service center via the support portal at https://success.creatio.com, by e-mail to support@creatio.com or, if Customer has purchased Business Support or Premium Support, by telephone or via live screen sharing (meaning remote connection service for analyzing the case, collecting the diagnostics information and possible case resolution). For Support Requests that Customer considers urgent, the Customer Designated Representative shall promptly notify Company by email at</p>	<p>ПОДАЧА ЗАПРОСА НА ПОДДЕРЖКУ</p> <p>Перед отправкой отчета об Ошибке или другого запроса на Сервисы Поддержки (каждый из которых именуется «<u>Запрос на Поддержку</u>») Уполномоченный представитель клиента должен ознакомиться с соответствующей Документацией и Базой знаний/Community порталом, расположенными по адресу https://support.creatio.com. Если Уполномоченный представитель Клиента не может решить проблему, обратившись к Документации и базе знаний/Community порталом, тогда Уполномоченный представитель Клиента может отправить запрос на поддержку в сервисный центр Компании через портал поддержки по адресу https://success.creatio.com, по электронной почте support@creatio.com или, если Клиент приобрел поддержку Business Support или Premium Support, по телефону или через демонстрацию экрана в режиме реального времени (имеется в виду услуга удаленного подключения для анализа обращения, сбора диагностической информации и возможного разрешения</p>

<p>support@creatio.com to confirm Company's receipt of the Support Request.</p>	<p>обращения) . Для Запросов на Поддержку, которые Клиент считает срочными, Уполномоченный представитель Клиента должен незамедлительно уведомить Компанию по электронной почте support@creatio.com, чтобы подтвердить получение Компанией Запроса на Поддержку.</p>
<p>When submitting a Support Request, the Customer Designated Representative must furnish Company with all information and assistance needed by Company to address the reported issue, including by promptly furnishing sample input and output, providing assistance in isolating and reproducing the suspected Error, performing diagnostics and tests requested by Company, and carrying out any required remedial tasks requested by Company.</p>	<p>При подаче Запроса на поддержку Уполномоченный представитель Клиента должен предоставить Компании всю информацию и помощь, необходимые Компании для решения заявленной проблемы, в том числе путем незамедлительного предоставления образцов входных и выходных данных, оказания помощи в выделении и воспроизведении предполагаемой Ошибки, проведении диагностики и тестов. по запросу Компании и выполнение любых необходимых корректировочных работ по запросу Компании.</p>
<p>No Support Request may be initiated by a Customer Designated Representative directly to any Company engineering or professional services personnel or otherwise bypass the Company support service center. This includes all telephone, fax, or e-mail contact of any kind on any subject. Company's support service center personnel will be solely responsible for determining if and when any Support Request should be referred to other Company engineering or professional services personnel.</p>	<p>Никакой запрос на поддержку не может быть инициирован Уполномоченным представителем Клиента непосредственно любому инженерному или профессиональному персоналу Компании или иным образом в обход центра службы Поддержки Компании. Это включает в себя все контакты по телефону, факсу или электронной почте любого рода по любому вопросу. Персонал центра службы Поддержки Компании будет нести единоличную ответственность за определение того, следует ли и когда какой-либо Запрос на поддержку быть передан другому инженерному или профессиональному персоналу Компании.</p>